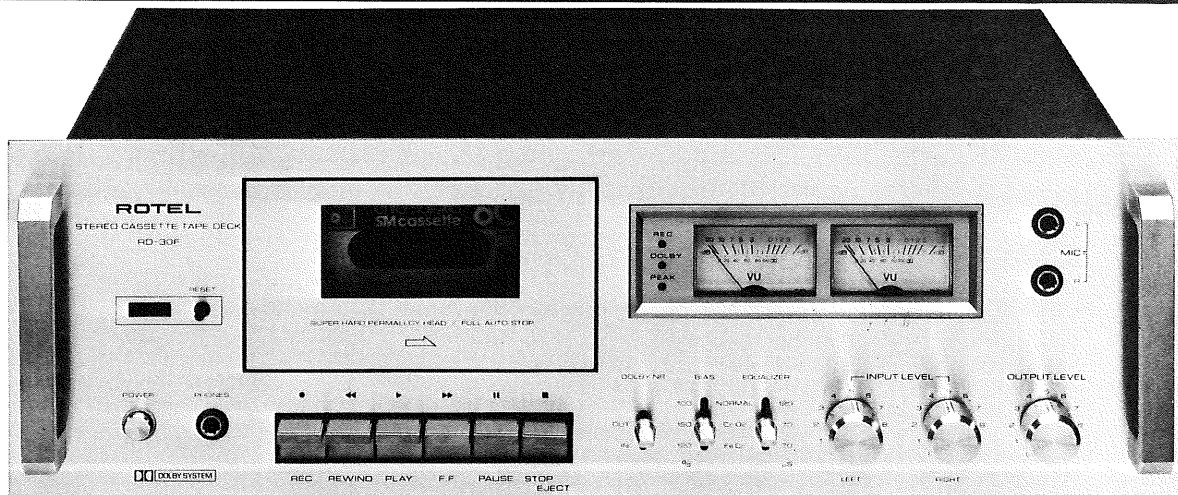


OWNER'S MANUAL

SERIAL
NUMBER

WRITE YOUR SERIAL NUMBER HERE.
THE NUMBER IS LOCATED NEAR THE
NAME PLATE ON THE UNIT'S REAR PANEL.

ROTEL®



FRONT LOADING STEREO CASSETTE DECK

RD-30F

WARNING

TO PREVENT FIRE OR SHOCK HAZARD, DO NOT
EXPOSE THIS APPLIANCE TO RAIN OR MOISTURE.

Quality. Uncompromised.

ROTEL

THE ROTEL CO., LTD.
1-36-8 Ohokayama, Meguro-ku, Tokyo, Japan

日本語

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

ESPAÑOL

ITALIANO

SVENSKA

EXCLUSIVE NOTE FOR U.K.

If your unit comes with a 2-core cable without a plug, make certain live and neutral leads are connected to the proper terminals. Check that the terminals are screwed down firmly and no loose strands of wire are present.

IMPORTANT: The wires in this mains lead are coloured in accordance with the following code:

BLUE: NEUTRAL
BROWN: LIVE

As the colours of the wires in the mains lead of this apparatus may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug proceed as follows.

The wire which is coloured BLUE must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured BLUE or BLACK. The wire which is coloured BROWN must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured BROWN or RED.

はじめに

- INTRODUCTION
EINFÜHRUNG
INTRODUCTION
INTRODUCCION
INTRODUZIONE
INLEDNING

このたびはローテルステレオカセットデッキRD-30Fをお買い求めいただきまして誠にありがとうございます。

本機は最新のエレクトロニクスと独自の技術によって開発された高級デッキです。あらゆる面においてユーザーの皆様のおオーディオライフを十二分に楽しんでいただけるものと確信しております。

We would like to take this opportunity to thank you for purchasing our RD-30F stereo cassette deck.

The model RD-30F incorporates numerous features to let you enjoy a best possible recording and playback performance available today, such as Dolby noise reduction system, wide tape selection with individual bias and equalizer selector switches from normal tapes to Ferri-Chrome tapes, large easy-to-read VU meters with a peak level indicator, etc.

We urge you to follow the instructions in this manual carefully in order to realize the full potential of this advanced and superbly engineered cassette deck.

Wir möchten diese Gelegenheit wahrnehmen, um Ihnen für den Erwerb unseres Stereo-Kassetten-Decks zu danken. Das Modell RD-30F ist mit zahlreichen Einzelheiten ausgestattet, die es Ihnen ermöglichen, sich an den bestmöglichen heute verfügbaren Aufnahmen und Wiedergaben zu erfreuen, u.a. ein Dolby-Rauschunterdrückungssystem, eine weite Bandwahl mit individuellen Vormagnetisierungs- und Entzerrerwahlschaltern für Normal- bis Ferrichrombänder, grosse, leichtablesbare Aussteuerungsinstrumente mit einer Uebersteuerungsanzeige usw.

Bitte befolgen Sie die Einzelheiten in dieser Bedienungsanleitung sorgfältig, um alle Möglichkeiten dieses fortschrittlichen und vorzüglich konstruierten Kassetten-Decks auszuschöpfen.

Vous venez d'acquérir notre platine à cassette stéréophonique RD-30F et nous vous remercions de la confiance que vous nous témoignez.

Le modèle RD-30F présente de nombreuses caractéristiques qui vous permettront d'apprécier les meilleures performances d'enregistrement et de reproduction possibles à l'heure actuelle, tel qu'un système de réduction des bruits Dolby, un ample choix de bandes avec des commutateurs de sélecteur de polarisation et de compensation individuels pour bande normale à bande au ferrichrome, de grands VU-mètres clairs avec un indicateur de niveau de crêtes, etc.

Nous vous recommandons de suivre attentivement les instructions afin de réaliser pleinement le potentiel de cette platine à cassette élaborée et superbement conçue.

Nos complace aprovechar esta oportunidad para agradecerle la compra de nuestro aparato estereofónico de cassette.

El modelo RD-30F incorpora numerosas características para gozarle una mejor posible ejecución de grabación y de reproducción disponible hoy día, tal como el sistema de reducción de ruido de Dolby, la selección de la cinta ancha con polarización individual e interruptores selectores del igualador desde las cintas normales a las cintas de ferri-cromo, los grandes contadores de VU fáciles de leer con un indicador de nivel de pico, etc.

Le rogamos seguir las instrucciones en este manual cuidadosamente a fin de realizar el potencial pleno de este aparato de cassette avanzado y de ingeniería magnífica.

Desideriamo cogliere questa occasione per ringraziarvi di aver acquistato il nostro apparecchio a cassetta stereofonico RD-30F. Il modello RD-30F incorpora numerose caratteristiche per godervi il migliore funzionamento di registrazione e di riproduzione possibile disponibile orrigiorno, quale il sistema di riduzione di rumore Dolby, la selezione del nastro largo con interruptori selettori d'uguagliatore e di polarizzazione individuale dai nastri normali ai nastri di ferri-cromo, grandi contatori VU facili di leggere con un indicatore di livello massimo, ecc.

Vi suggeriamo di seguire attentamente i istruzioni in questo manuale per poter utilizzare tutte le possibilità offerte da questo avveniristico apparecchio a cassetta superbamente studiato.

Tack för att Ni valt vårt stereo-kassettdäck RD-30F.

Denna apparat RD-30F har så många finesser att Ni kan åtnjuta den bästa möjliga prestandan av idag både vid in- och avspelning, till exempel, Dolby brusreduceringsystem, en stor bandvalsmöjlighet med separata förspännings- och utjämnarväljare för alla bandtyper från normala till ferrokromband och lättavläsbara VU-mätare med en toppnivåvisare.

Ni bör observera bruksanvisningarna på denna handbok noggrant, så att möjligheterna av denna avancerade apparat kan utnyttjas till fullo.

ご使用のまえに

- INSTALLATION
INBETRIEBNAHME
INSTALLATION
INSTALACION
INSTALLAZIONE
INSTALLATION

1. Power Supply Connection

For power the unit requires the normal house electrical current (AC). You may simply plug the unit to a wall outlet, or to your amplifier's (or receiver's) switched or unswitched AC outlet. If it is plugged to a switched outlet, by leaving the power switch of the unit on, you will be able to maintain switching control for the cassette deck with your amplifier or receiver.

CAUTION - Do not apply power without first making sure the proper connections are completed. If you live in U.K. and your unit comes with 2-core cord without a plug, be sure to read the exclusive caution for U.K.

1. NETZANSCHLUSS

Das Gerät benötigt normalen Haushaltsstrom (AC). Es ist einfach mit einer Wandsteckdose, Ihrem Verstärker (oder Empfänger) an den geschalteten oder ungeschalteten AC-Anschlüssen zu verbinden. Ist es mit einem geschalteten Netzanschluss verbunden, durch Anlassen des Netzschalters am Gerät, ermöglicht es Ihnen, die Schaltkontrolle mit Ihrem Verstärker od. Empfänger für das Kassetten-Deck zu erhalten.

CAUTION: Das Gerät ist erst einzuschalten, wenn man sich versichert hat, dass alle Verbindungen richtig ausgeführt sind. Falls Sie in England leben, und Ihr Gerät hat ein zweiadriges Kabel ohne Stecker, lesen Sie unbedingt die exklusive Erklärung für England.

1. 電源の接続について

本機の電源は必ず家庭用電源AC100ボルトをご使用ください。壁のコンセントに直接、あるいは接続されるアンプメインアンプまたはレシーバーのリアパネルの予備出力コンセントをご利用ください。

1. Branchement de la source d'alimentation:

Pour l'alimentation, cet appareil nécessite le courant électrique normal (AC). Brancher simplement la prise de l'appareil à la prise murale ou à la prise AC commutable ou non commutable de votre amplificateur ou récepteur. Si elle est branchée à la prise commutable, en laissant ouvert le commutateur de l'appareil, vous pourrez contrôler la commutation de la platine à cassette par l'intermédiaire de votre amplificateur ou récepteur.

REMARQUE: Ne pas brancher l'alimentation avant de s'assurer d'abord que les autres branchements ont été faits. Si vous habitez en Grande Bretagne et que votre appareil vous soit fourni avec un cordon à deux fils sans prise, s'assurer de lire la notice destinée à la Grande Bretagne.

1. Conexión de la fuente de alimentación

Para la alimentación la unidad requiere la corriente eléctrica normal para hogar (CA). La unidad se puede enchufar simplemente a una toma de pared, o a su toma de CA del amplificador (o receptor) conectada o desconectada. Si se enchufa a una toma conectada, dajándose conectado el interruptor de alimentación de la unidad, podrá mantenerse el control de conmutación para el aparato de cassette con su amplificador o receptor.

PRECAUCION: no aplique la alimentación sin asegurar primero de que se completan las propias conexiones. Si Vd. vive en el Reino Unido y su unidad viene con cordón de 2 núcleos sin un tapón, asegúrese de leer la precaución exclusiva para el Reino Unido.

1. Connessione della fonte di energia

Come energia l'apparecchio richiede la normale corrente elettrica di uso domestico (AC). Potete semplicemente connettere l'apparecchio ad una presa a muro, o alla presa AC aperta o chiusa del vostro amplificatore (o ricevitore). Se è inserito in una presa di corrente aperta, con l'interruttore di corrente dell'apparecchio in funzione, potete mantenere il controllo dell'interruttore con vostro amplificatore o ricevitore. Se è inserito in una presa di corrente chiusa, come la presa a muro, è necessario usare l'interruttore di energia della cassetta.

1. Nätanslutning

Apparaten skall anslutas till den normala nätströmmen (växelström). Stickkontakten skall bara anslutas till ett vägguttag eller ett på- eller fränkopplat växelströmsuttag på Er förstärkare eller mottagare. Anslutes kassettdäcket till ett på- kopplat uttag, skall strömbrytaren på däckets inställas i ON-läge så att däckets kan på- och fränkopplas genom Er förstärkare eller mottagare. Anslutes däckets till ett fränkopplat uttag, skall strömbrytaren på själva däckets användas för dess på- och fränkopplande såsom vid anslutning till ett vägguttag. OBS! Innan däckets anslutes till nätet skall Ni försäkra Er om att alla anslutningarna är korrekta utförda. Om Ni bor i England och däckets användes med en dubbelkärnsladd utan stickkontakt, bör Ni observera användningsätt avsett speciellt för England.

2. Locating the Unit

2. Colocación de la unidad

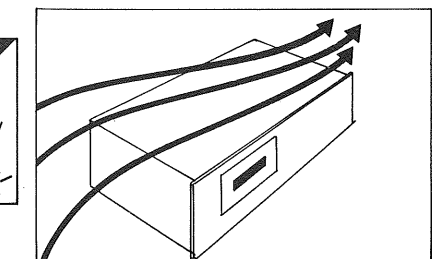
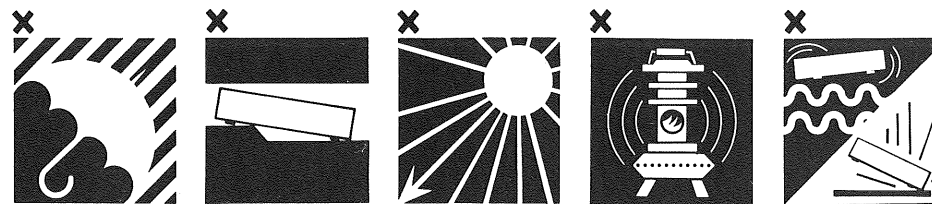
2. Aufstellung des Gerätes

2. Posizione dell'apparecchio

2. 設置場所についてのご注意

2. Emplacement de l'appareil

2. Däckets placering

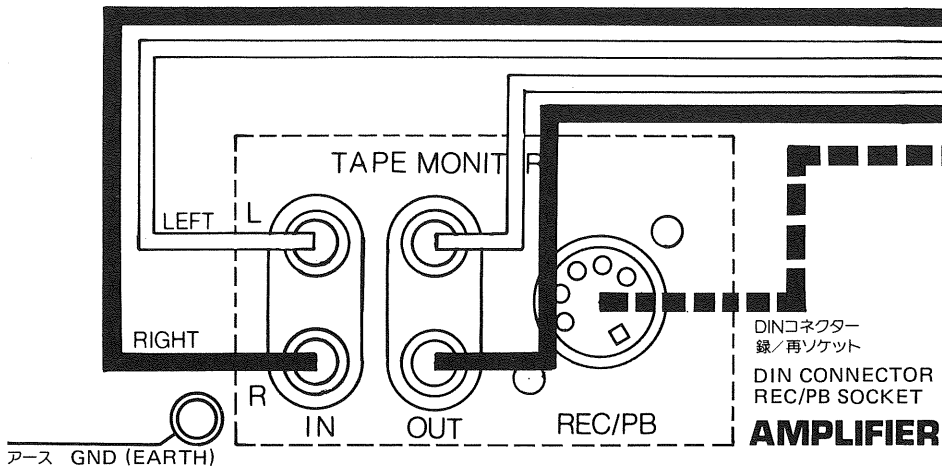
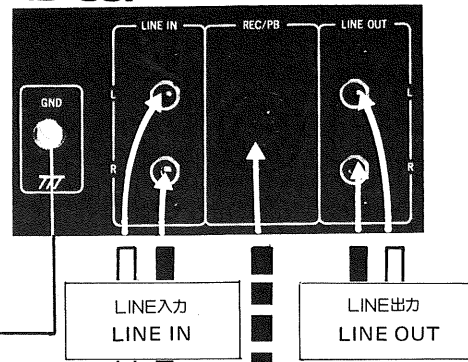


通気を良くすること。GOOD VENTILATION

アンプまたはレシーバーとの接続

- CONNECTION TO A STEREO AMPLIFIER/RECEIVER
- ANSCHLUSS AN STEREO-VERSTÄRKER/EMPFÄNGER
- BRANCHEMENTS A UN AMPLIFICATEUR/RECEPTEUR
- CONEXION A UN AMPLIFICADOR/RECEPTOR ESTEREOFONICO
- CONNESSIONE A UN AMPLIFICATORE/RICEVITORE STEREOFONICO
- AUSLUTNING TILL STEREO-FÖRSTÄRKARE/MOTTAGARE

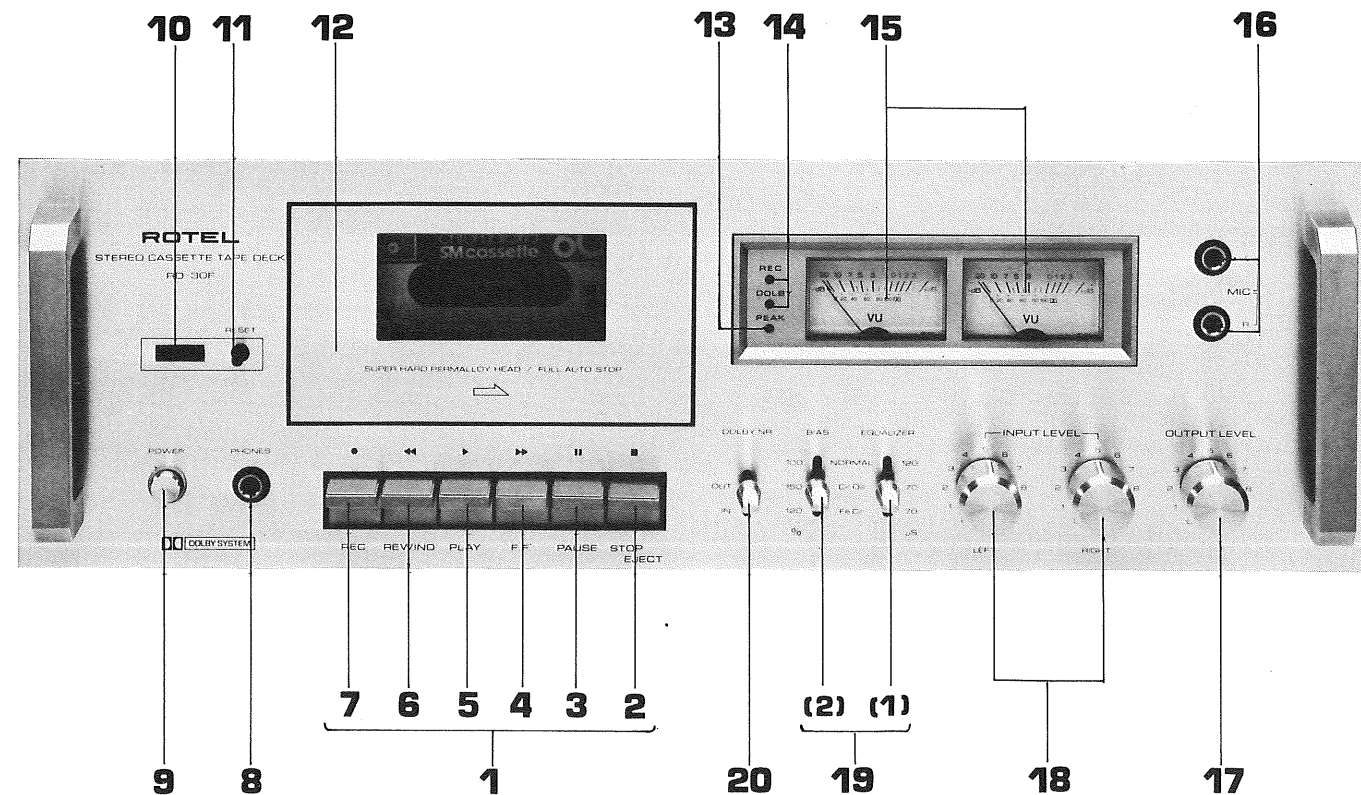
RD-30F



DINコネクター
録/再ソケット
DIN CONNECTOR
REC/PB SOCKET
AMPLIFIER

前面パネルの機能について

- FRONT PANEL INFORMATION
- ANGABEN ZUR VORDERSEITE
- INSTRUCTIONS POUR LE PANNEAU AVANT
- INFORMACION DEL PANEL DELANTERO
- INFORMAZIONE DEL PANNELLO FRONTALE
- BESKRIVNING OM DELARNA PÅ FRONTPANELEN



1

1. CASSETTE TRANSPORT CONTROL BUTTONS

1. BOTONES DE CONTROL DE TRANSPORTE DE LA CASSETTE

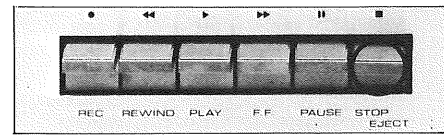
1. BANDLAUFREGLER

1. PULSANTI PER IL CONTROLLO DEL MOVIMENTO DELLA CASSETTA

1. カセットコントロールボタン

1. TOUCHES DE COMMANDE DE TRANSPORT DE BANDES

1. KONTROLLKNAPPAR FÖR BANDMATNING



2. STOP/EJECTボタン(■) — 録音、再生、巻戻し、早送りなどの状態を解除するときはこのボタンを押してください。ストップのあと、さらにこのボタンを押しますとカセットドアが開きカセットを取り出すことができます。カセットを挿入する際もこのボタンを押してカセットドアを開いてください。

2

2. STOP/EJECT BUTTON (■) — functions in two steps. One light push will disengage (STOP) any mode of tape motion, except the PAUSE button. Another push will open (EJECT) the cassette trap door for insertion or removal of a tape. When all other buttons (with the exception of the PAUSE button) are at their unused positions, depressing this button will only eject the tape.

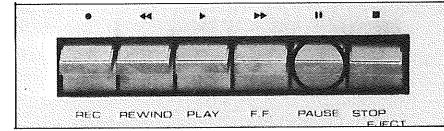
2. STOP/AUSWURF TASTE (■) — funktioniert in zwei Stufen. Ein leichter Druck beendet jede Art von Bandbewegung, ausser den PAUSE-Schalter. Ein zweiter Druck öffnet die Oeffnungsklappe zum Einsetzen oder Entfernen des Bandes. Wenn alle anderen Tasten (mit Ausnahme der PAUSE-Taste) in uneingeschalteter Stellung stehen, wird bei Druck auf diese Taste nur das Band ausgeworfen.

2. TOUCHE D'ARRET/EJECTION (■) — Elle fonctionne en deux degrés. Une poussée légère arrête tout mouvement de bande et débraie toutes les touches excepté celle de PAUSE. Une autre poussée ouvre le clapet de réceptacle de cassette pour l'insertion ou l'enlèvement de la cassette. Le fait d'appuyer sur cette touche, lorsque toutes les autres (à l'exception de celle de PAUSE) sont débrayées, n'éjecte que la cassette.

2. BOTON DE PARADA/EYECCION (■) — Funciona en dos etapas. Un empuje leve desengranará (PARADA) cualquier modo de movimiento de la cinta, excepto el botón de PAUSA. El otro empuje abrirá (EYECCION) la puerta de la cassette para inserción o remoción de una cassette. Cuando todos otros botones (a excepción del botón de PAUSA) se encuentran en sus posiciones no usadas, oprimiéndose este botón sólo se eyecta la cinta.

2. PULSANTE DI FERMATA/ESPULSIONE (■) — Funziona in due passi. Una lieve pressione disinnesterà (FERMATA) qualsiasi forma di movimento del nastro, ad eccezione del pulsante di PAUSA. Una altra pressione aprirà (ESPULSIONE) lo sportellino a cassetta per inserire o rimuovere il nastro. Quando tutti altri pulsanti (ad eccezione del pulsante di PAUSA) si trovano in le loro posizioni non usate, premendo questo pulsante solamente si espellerà il nastro.

2. STOP/EJECT-KNAPP (■) — Knappen fungerar i två steg. En lätt nedtryckning frigör alla bandmatningsknapparna utom PAUSE-knappen och bandet stannar. Om denna knapp nedtryckes en gång till, öppnar sig locket till kassettfacket så att man kan insätta en bandkassett if facket eller ta ut den (EJECT). När alla andra knapparna utom PAUSE-knappen inte är i användning och denna knapp nedtryckes, så öppnar sig bara locket till facket.



3

3. PAUSE BUTTON (||) — used in conjunction with the PLAY or RECORD button. When depressed, this button will interrupt the motion of the tape while playing or recording without affecting the position of the PLAY or RECORD button. Push again to release. Note the PAUSE button will not be released by the STOP/EJECT button.

3. PAUSE-TASTE (||) — wird in Verbindung mit der VORLAUF- oder AUFNAHME-Taste benutzt. Durch Drücken dieser Taste wird die Bandbewegung während der Wiedergabe oder Aufnahme angehalten, ohne aber die Stellung der VORLAUF- und der AUFNAHME-Tasten zu beeinflussen. Abermaliges Drücken der PAUSE-Taste setzt das Band wieder in Bewegung. Es ist zu beachten, dass die PAUSE-Taste durch die STOP/AUSWURF-Taste nicht gelöst wird.

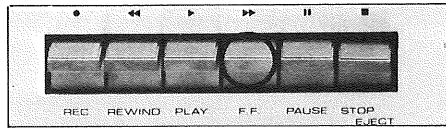
3. PAUSEボタン(||) — 録音、再生時にテープ走行を一時停止させるときに押してください。再び押し下けると一時停止状態は解除されます。(注)巻戻し、早送りのときにこのボタンを使用しないでください。

3. BOTON DE PAUSA (||) — Se usa junto con el botón de REPRODUCCION o GRABACION. Al oprimirse, este botón interrumpirá el movimiento de la cinta mientras se reproduce o se graba sin afectar la posición del botón de REPRODUCCION o GRABACION. Oprímase de nuevo para soltarse. Nótese que el botón de PAUSA no se soltará por el botón de PARADA/EYECCION.

3. PULSANTE DI PAUSA (||) — Si usa insieme col pulsante di RIPRODUZIONE o REGISTRAZIONE. Quando si preme, queste pulsante interromperà il movimento del nastro mentre si riproduce o si registra senza influenzare la posizione del pulsante di RIPRODUZIONE o REGISTRAZIONE. Per svincolare basta premere nuovamente. Notare che il pulsante di PAUSA non verrà svincolato dal pulsante di FERMATA/ESPULSIONE.

3. PAUSE-KNAPP (||) — Denna knapp användes tillsammans med PLAY- eller RECORD-knappen. När man trycker ned denna knapp stannar bandet under in- eller avspeling, medan PLAY- eller RECORD-knappen håller sitt läge. Tryck ned en gång till för frigöring. Kom ihåg att PAUSE-knappen inte kan frigöras av STOP/EJECT-knappen.

4



4. FAST FORWARD BUTTON (▶▶) — When depressed, it will rapidly wind a tape from the supply reel onto the take-up reel (the auto-stop mechanism will automatically disengage the FAST FORWARD button once the tape is fully wound) or until the STOP button is depressed.

4. SCHNELLVORLAUF-TASTE (▶▶) — Durch Drücken dieser Taste wird das Band mit hoher Geschwindigkeit von der Vorratspule auf die Aufwickelspule gespult. Die Abschaltvorrichtung wird die SCHNELLVORLAUF-Taste automatisch ausrasten, sobald das Band ganz aufgewickelt ist oder die STOP-Taste gedrückt wird.

4. FAST FORWARD ボタン (▶▶) — テープを早送りさせるときご使用ください。テープは矢印方向に巻きとられ右側のテープリールに巻き終りますと自動的にストップ状態に戻ります。

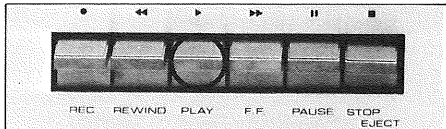
4. TOUCHE D'AVANCE RAPIDE (▶▶) — Permet, lorsqu'elle est enfoncée, d'enrouler rapidement une bande de la bobine d'alimentation sur la bobine d'enroulement (le dispositif d'arrêt automatique débraiera automatiquement la touche d'AVANCE RAPIDE une fois la bande complètement enroulée) jusqu'à enfoncement de la touche d'ARRET.

4. BUTON DE AVANCE RAPIDO (▶▶) — Al oprimirse, devanará rápidamente una cinta desde el carrete de suministro en el carrete de toma (el mecanismo de parada automática desengranará automáticamente el botón de AVANCE RAPIDO una vez que la cinta se devana completamente) o hasta que se oprima el botón de PARADA.

4. PULSANTE DI AVANZAMENTO RAPIDO (▶▶) — Quando si premete, avvolgerà il nastro dalla bobina di forniture sopra a bobina di presa (il meccanismo di fermata automatica disinnesterà automaticamente il pulsante di AVANZAMENTO RAPIDO una volta che il nastro si avvolge completamente) o finché si premete il pulsante di FERMATA.

4. KNAPP FÖR SNABBSPOLNING FRAMÅT (▶▶) — När denna knapp nedtrycks spolas bandet snabbt framåt från matarrullen till uppspolningsrullen tills bandet fullständigt uppspolats eller STOP-knappen nedtrycks (den automatiska stopp-mekanismen återställer denna knapp automatiskt när bandet uppspolats helt).

5



5. PLAY BUTTON (▶) — depress this button when you wish to play a previously recorded tape. When recording a tape, depress the button together and simultaneously with the RECORD button. The auto-stop mechanism will automatically disengage the button once the tape is fully taken up by the take-up reel.

5. VORLAUF-TASTE (▶) — Diese Taste wird gedrückt, wenn Sie ein bereits bespieltes Band abspielen wollen. Zum Aufnehmen eines Bandes wird diese Taste zusammen und gleichzeitig mit der AUFNAHME-Taste gedrückt. Die Abschaltvorrichtung wird die Taste automatisch ausrasten, sobald sich die gesamte Bandlänge auf der Aufwickelspule befindet.

5. PLAY ボタン (▶) — あなたが録音したテープや録音済みテープを再生するときこのボタンを押し下げて下さい。また録音の際にはこのボタンと①のRECボタンを同時に押し下げて録音状態となります。再生、録音いずれの場合でもテープの残りがゼロになれば自動的にストップ状態に戻り、テープやメカニズムの保護をします。

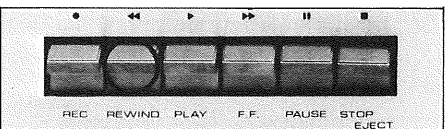
5. TOUCHE DE LECTURE (▶) — Enfoncer cette touche lorsque vous désirez écouter une bande précédemment enregistrée. Lorsque vous enregistrez une bande, enfoncer cette touche conjointement et simultanément avec la touche d'ENREGISTREMENT. Le dispositif d'arrêt automatique débraiera automatiquement la touche une fois la bande complètement enroulée sur la bobine d'enroulement.

5. BOTON DE REPRODUCCION (▶) — Oprima este botón cuando quiere reproducir una cinta anteriormente grabada. Al grabar una cinta, oprima el botón juntos y simultáneamente con el botón de GRABACION. El mecanismo de parada automática desengranará automáticamente el botón una vez que la cinta se toma completamente por el carrete de toma.

5. PULSANTE DI RIPRODUZIONE (▶) — Questo pulsante si premete quando desidera riprodurre il nastro precedentemente inciso. Quando si registra il nastro, premete il pulsante insieme e simultaneamente col pulsante di REGISTRAZIONE. Il meccanismo di fermata automatica disinnesterà automaticamente il pulsante una volta che il nastro è preso completamente per la bobina di presa.

5. PLAY-KNAPP (▶) — Nedtryck denna knapp när Ni önskar avspela ett tidigare inspelat band. Vid inspelning skall denna knapp nedtryckas samtidigt som RECORD-knappen. Den automatiska stopp-mekanismen återställer denna knapp automatiskt när bandet uppspolats helt.

6



6. REWIND BUTTON (◀◀) — when depressed, it will rapidly wind a tape from the take-up reel to the supply reel until all the tape is on the supply reel (the auto-stop mechanism will disengage the button) or until the STOP button is depressed.

6. RÜCKSPUL-TASTE (◀◀) — Durch Drücken dieser Taste wird das Band mit hoher Geschwindigkeit von der Aufwickelspule auf die Vorratspule zurückgespult, bis sich die gesamte Bandlänge auf der Vorratspule befindet (die Abschaltvorrichtung wird die Taste automatisch ausrasten) oder bis die STOP-Taste gedrückt wird.

6. REWIND ボタン (◀◀) — テープの巻き戻しにご使用ください。このボタンを押し下げればテープは矢印方向に巻きとられ、左側のテープリールにすべて巻き終りますと自動的にストップ状態となってテープの保護をします。

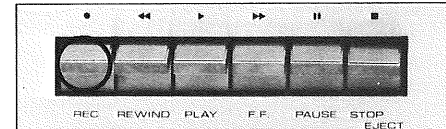
6. TOUCHE DE REENROULEMENT (◀◀) — Permet, lorsqu'elle est enfoncée, d'enrouler rapidement une bande de la bobine d'enroulement sur la bobine d'alimentation jusqu'à ce que toute la bande soit sur la bobine d'alimentation (le dispositif d'arrêt automatique débraiera la touche) ou jusqu'à ce que la touche d'arrêt soit enfoncée.

6. BOTON DE REBOBINADO (◀◀) — Al oprimirse, devanará rápidamente una cinta desde el carrete de toma al carrete de suministro hasta que toda la cinta se encuentre en el carrete de suministro (el mecanismo de parada automática desengranará el botón) o hasta que se oprima el botón de PARADA.

6. PULSANTE DI RIAVVOLGIMENTO (◀◀) — Quando si premete, avvolgerà rapidamente il nastro dalla bobina di presa alla bobina di forniture finché tutto il nastro è sulla bobina di forniture (il meccanismo di fermata automatica disinnesterà il pulsante) o finché si premete il pulsante di FERMATA.

6. ÅTERSPOLNINGSKNAPP (◀◀) — När denna knapp nedtrycks spolas bandet snabbt bakåt från uppspolningsrullen till matarrullen tills bandet återspolats fullständigt (den automatiska stopp-mekanismen återställer knappen) eller STOP-knappen nedtrycks.

7



7. RECORD BUTTON (●) — allows you to activate the record mechanism and must be depressed simultaneously with the PLAY button in order to start the tape in motion when recording. Please read "ACCIDENTAL ERASURE PROTECTION" section in this manual before the first operation.

7. AUFNAHME-TASTE (●) — schaltet den Aufnahmemechanismus ein und muss gleichzeitig mit der VORLAUF-Taste gedrückt werden, um das Band zum Aufnehmen in Bewegung zu setzen. Lesen Sie bitte unter: SCHUTZ GEGEN UNABSICHTIGTES LÖSCHEN, bevor Sie mit dem Aufnahmebetrieb beginnen.

7. RECORD ボタン (●) — 録音しようとするとき使うボタンです。②のPLAYボタンと同時に押し下げて下さい。また録音待機の状態にするときは、先に③のPAUSEボタンを押し下げてから、②と③のボタンを同時に押し下げて下さい。この状態から再び③のボタンを押せば録音はスタートします。

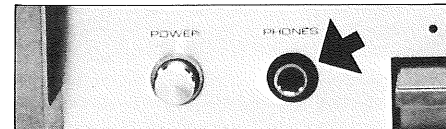
7. TOUCHE D'ENREGISTREMENT (●) — vous permet d'actionner le mécanisme d'enregistrement et doit être enfoncée simultanément avec la touche de LECTURE afin d'entraîner la bande lors de l'enregistrement. Avant la première utilisation nous vous prions de lire la partie "PROTECTION CONTRE TOUT EFFACEMENT ACCIDENTEL".

7. BOTON DE GRABACION (●) — Le permite a activar el mecanismo de grabación y debe oprimirse simultáneamente con el botón de REPRODUCCION a fin de empezar la cinta en movimiento al grabarse. Sírvase leer la sección "PROTECCION CONTRA BORRADURA ACCIDENTAL" en este manual antes de la primera operación.

7. PULSANTE DI REGISTRAZIONE (●) — Consenti di attivare il meccanismo di registrazione e deve essere premuto simultaneamente col pulsante di RIPRODUZIONE per mettere in movimento il nastro quando si registra. Sugeriamo di leggere la sezione in questo manuale riguardo alla "PROTEZIONE DA CANCELLATURE ACCIDENTALI" prima di iniziare il funzionamento.

7. RECORD-KNAPP (●) — Med denna knapp nedtryckt aktiveras inspelningsmekanismen. Vid inspelning skall denna knapp och PLAY-knappen nedtryckas samtidigt för att sätta bandet igång. Innan Ni gör första inspelning bör Ni läsa igenom kapitlet "SKYDD MOT ICKE AVSEDD UTRADERING" på denna handbok.

8



8. HEADPHONE JACK — if you wish to listen privately to the unit, simply connect your headphones.

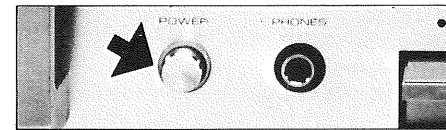
8. KOPFHÖRER-BUCHSE — wenn Sie „ganz persönlich“ hören wollen, schliessen Sie einfach Ihre Kopfhörer an.

8. ヘッドフォンジャック — まわりの雑音にじゃまされず楽しみたいときや、大きな音で聞けないときはヘッドフォンのご利用が便利です。ここにヘッドフォンを接続してアンプのボリュームをいっばいに絞ればスピーカーから音は出ません。ヘッドフォンの音量は④のOUTPUT LEVELコントロールで調節してください。

8. JACK DEL AURICULAR — Si quiere escuchar privadamente la unidad, conecte simplemente sus auriculares.

8. JACK DEL AURICOLARE — Se desidera ascoltare alla unità in privato, innestare semplicemente i vostri auricolari.

8. UTTAG FÖR HÖRLURAR — Om Ni önskar lyssna med hörlurar skall de anslutas till detta uttag.



9. POWER SWITCH — This switch activates the RD-30F. Push to activate and push again to deactivate. The VU meters will light up when the power is ON.

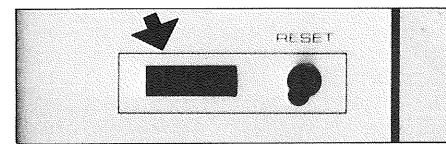
9. NETZSCHALTER — Dient zum Einschalten des RD-30F. Ein Druck auf die Taste setzt das Gerät in Betrieb, und ein weiterer Druck schaltet es aus. Die Aussteuerungsinstrumente werden bei eingeschaltetem Strom beleuchtet.

9. POWER スイッチ — 押しした状態でONとなり、VUメーターの照明がつかます。再び押しせばスイッチは戻り本機のすべての電源はOFFとなります。

9. INTERRUPTOR DE ALIMENTACION — Este interruptor activa el RD-30F. Oprímase para activarlo y oprímase de nuevo para desactivarlo. Los contadores de VU se encenderán cuando la alimentación está en ON.

9. INTERRUPTORE DE ENERGIA — Questo interruttore attiva l'RD-30F. Premere per attivare e premere nuovamente per deattivare. I contatori VU si illumineranno quando l'energia è sull'ON.

9. STRÖMBRYTARE — Med denna knapp nedtryckt påkopplas denna apparat RD-30F. Tryck ned knappen en gång till, så att apparaten fränkopplas. VU-mätarna lyser när apparaten är påkopplad.



10. TAPE COUNTER — The three-digit tape counter is provided as a means of relocating any given point on a tape once it has been recorded. When a recording is being made, simply log the reading on the counter at the beginning of each selection. You will then be able to wind the tape to the same point at any future date.

10. BANDZÄHLWERK — Das dreistellige Bandzählwerk ist vorgesehen, um eine bestimmte Stelle auf einem Band wiederzufinden, nachdem das Band einmal aufgenommen wurde. Wenn die Aufnahme gemacht wird, ist die Anzeigezahl des Zählers zu Beginn jeder Wahl einfach zu notieren. Das ermöglicht Ihnen, in Zukunft die gewählte Stelle wiederzufinden.

10. テープカウンター — 3ケタ表示のこのカウンターはテープ走行に合わせて動きます。曲の頭出しなどに便利な使い方ができます。

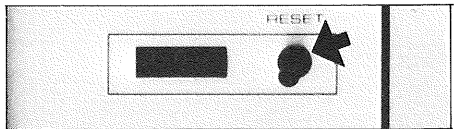
10. COMPTEUR DE BANDE — Le compteur de bande à trois graduations sert à retrouver n'importe quel point sur la bande, une fois qu'elle a été enregistrée. Lorsque vous enregistrez, notez simplement les données sur le compteur au début de chaque sélection. Il vous sera, alors, possible d'enrouler la bande au même point dans le futur.

10. CONTADOR DE CINTA — Se provee el contador de cinta de tres dígitos como un medio de recolocar cualquier punto dado en una cinta una vez que se ha grabado. Cuando se ha hecho una grabación, registre simplemente la lectura en el contador en el principio de cada selección. Entonces podrá devanar la cinta al mismo punto en cualquier fecha futura.

10. CONTATORE DI NASTRO — Il contatore di nastro a tre cifre è dato per rilocere qualsiasi punto del nastro dopo che questo è stato inciso. Quando viene effettuata una registrazione, basta semplicemente notare le indicazioni date dal contatore all'inizio di ogni incisione. In questa maniera si ha la possibilità, in futuro, di rilocere immediatamente la registrazione voluta.

10. RÄKNEVERK — Räkneverket med tre siffror hjälper Er att få fram den del av ett inspelat band som Ni önskar lyssna på. Under inspelning skall Ni bara anteckna de tal som visas i början av varje del, så att Ni senare lätt kan spola fram eller tillbaka bandet och söka upp samma del med hjälp av talet.

11



11. RESET BUTTON — The RESET button allows you to reset the counter to zero so that you will always be able to use the same frame of reference.

11. RÜCKSTELL-TASTE — Die RÜCKSTELL-Taste erlaubt Ihnen, den Zähler auf Null-Stellung zurückzustellen, so dass Sie immer den gleichen Bezugsrahmen gebrauchen können.

11. リセットボタン—テープカウンターの表示を000に戻すときこのボタンを押してください。

11. BOUTON DE REMISE A ZERO — Ce bouton vous permet de replacer le compteur à zéro de telle sorte que vous puissiez toujours utiliser le même tableau de référence.

11. BOTON DE REPOSICION — El botón de REPOSICION le permite a reponer el contador a cero para que pueda usar siempre el mismo bastidor de referencia.

11. PULSANTE DI RILOCAZIONE — Il pulsante di RILOCAZIONE consente di riportare il contatore a zero, dando così sempre la possibilità di usare lo stesso spazio di riferimento.

11. ÅTERSTÄLLNINGSKNAPP — Med denna knapp återställs räkneverket på 000 så att Ni alltid kan använda samma referenstal.

12

12. CASSETTE TRAP DOOR — depress the EJECT button to open the door, and push lightly with your fingers to close the door. See CASSETTE INSERTION section.

12. KASSETTENFACHKLAPPE — Durch Drücken der AUSWURF-Taste wird die Klappe geöffnet; ein leichter Fingerdruck schliesst die Klappe. Siehe Abschnitt EINSETZEN DER KASSETTE.

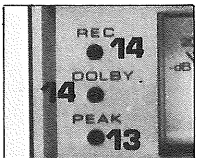
12. CLAPET DE RECEPTACLE DE CASSETTE — Enfoncer la touche d'EJECTION pour ouvrir le clapet, et pour le fermer, pousser le clapet légèrement avec les doigts. Se référer à INSERTION DE LA CASSETTE.

12. PUERTA DE LA CINTA DE CASSETTE — Oprima el botón de EYECCION para abrir la puerta, y oprímase levemente con Lea la sección "INSERCION DEL CASSETTE". con sus dedos para cerrar la puerta.

12. SPORTELLINO DEL NASTRO A CASSETTA — Premere il pulsante di ESPULSIONE per aprire lo sportellino, e premere leggermente colle vostre dita per chiudere lo sportellino. Vedere la sezione riguardo a "INSERIMENTO DELLA CASSETTA".

12. LOCK TILL KASSETTFACKET — Tryck ned EJECT-knappen för att öppna locket. Tryck in locket lätt med fingrarna för stängning. Se kapitlet "INSÄTTNING AV KASSETT".

13-14



13. PEAK LEVEL INDICATOR — In the record mode, the frequent light-up of the indicator means you should lower the input level for better performance at less distortion. Adjust the INPUT LEVEL controls so that the indicator will not light-up frequently. The PEAK LEVEL indicator is a warning guide to higher limits for your recording level.

13. ÜBERSTEUERUNGSANZEIGE — Ein häufiges Aufleuchten der Anzeige während der Aufnahme bedeutet, dass der Eingangspegel gesenkt werden sollte, um bessere Leistung mit weniger Verzerrung zu erlangen. Stellen Sie die EINGANGSPEGEL-Regler so ein, dass die Anzeige nicht so häufig aufleuchtet. Die ÜBERSTEUERUNGSANZEIGE ist eine Warnanzeige für höhere Höchstgrenzen Ihres Aufnahmepegels.

13. ピークレベルインディケータ—VUメーターでは追いきれない瞬間的な過大入力、またはVUメーターの針がオーバースケール(+4dBより点灯)のとき、点灯します。14. ファンクションインディケータ—ドルビースイッチをINにしますと緑色のランプが、録音状態のときは赤いランプが点灯して本機の動作状態を示します。

13. INDICATEUR DE NIVEAU DE CRETES — Dans le mode d'enregistrement, l'allumage fréquent de l'indicateur signifie que vous devriez baisser le niveau d'entrée pour un résultat optimum et une distortion moindre. Ajuster les contrôles de NIVEAU D'ENTREE de telle sorte que l'indicateur ne s'allume pas fréquemment. L'indicateur de niveau de crêtes est un guide préventif pour des limites maximales de votre niveau d'enregistrement.

14. FUNCTION INDICATORS — these indicators visually show the activation of 2 important switches — DOLBY NR and RECORD. Each indicator will light up when the corresponding switch is activated.

14. FUNKTIONSANZEIGEN — Diese Anzeigen lassen visuell erkennen, wenn zwei wichtige Schalter eingeschaltet sind — DOLBY NR und AUFNAHME. Jede Anzeige wird aufleuchten, wenn der entsprechende Schalter eingeschaltet ist.

14. INDICATEURS DE FONCTION — Ils indiquent visuellement l'activation de deux commutateurs importants — DOLBY NR et ENREGISTREMENT. Chaque indicateur s'allumera lors de l'activation du commutateur correspondant.

13. INDICADOR DE NIVEL DE PICO — En el modo grabado, el encendido frecuente del indicador quiere decir que debe bajarse el nivel de entrada para mejor ejecución a

13. INDICATORE DI LIVELLO MASSIMO — Nella forma di registrazione, l'accensione frequente dell'indicatore significa che deve abbassare il livello di entrata per

13. TOPPVÄRDESVISARE — I inspelningsläget lyser visaren mycket tätt, vilket betyder att Ni bör sänka ingångsnivån för att åstadkomma bättre inspelning med

poca distorsión. Ajuste los controles de NIVEL DE ENTRADA para que el indicador no se encienda frecuentemente. El indicador de NIVEL DE PICO es la guía de advertencia a los límites más altos para su nivel de grabación.

14. INDICADORES DE FUNCION — Estos indicadores muestran visualmente la activación de los 2 interruptores importantes — DOLBY NR y GRABACION. Cada indicador se encenderá cuando se activa el interruptor correspondiente.

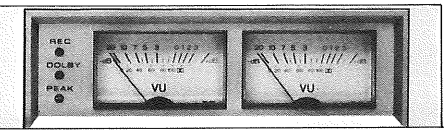
megliore funzionamento a meno distorsione. Aggiustare i controlli di LIVELLO DI ENTRATA di modo che l'indicatore non si accende frequentemente. L'indicatore di LIVELLO MASSIMO è la guida di avvertimento ai limiti più elevati pel vostro livello di registrazione.

14. INDICATORI DI FUNZIONE — Questi indicatori indicano visualmente l'attivazione dei 2 interruttori importanti — DOLBY NR e REGISTRAZIONE. Ogni indicatore si accenderà quando si attiva l'interruttore corrispondente.

mindre distorsion. Inställ ineffekt snivå. kontrollerna så att visaren inte lyser så tätt. Toppvärdesvisaren är nämligen en varning för Er optimala inspelning.

14. FUNKTIONSINDIKATORER — Dessa indikatorer visar visuellt att de två viktiga omkopplarna — DOLBY NR och RECORD - är i funktion. Var indikator lyser när dess omkopplare aktiverar sig.

15



15. VU METERS — In the playback mode of operation the VU meters provide visual indication of the signal being fed. In the record mode the VU meters are used to monitor the level of the signal being recorded on the tape. They should be used along with the INPUT controls to maintain the proper recording level.

15. AUSSTEUERUNGSTRUMENTE — Bei der Wiedergabe werden diese Instrumente zur visuellen Anzeige der Ausgangssignalstärke verwendet. Während der Aufnahme dienen die Instrumente zur Ueberwachung des auf das Band aufgezeichneten Signalpegels. Die Steuerung des richtigen Aufnahmepegels wird mit den EINGANGS-Reglern vorgenommen.

15. VUメーター—録音再生時の入出力の音のレベルを監視することができます。くわしい使用の方法は後述の録音のしかたのところをごらんください。

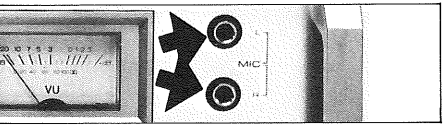
15. VU-METERS — Les VU-mètres, lors du mode de fonctionnement en reproduction, donnent une indication visuelle du signal utilisé. Dans le mode d'enregistrement les VU-mètres sont tuilisés pour contrôler le niveau du signal enregistré sur la bande. Ils doivent être utilisés avec les contrôles d'ENTREE pour maintenir le niveau d'enregistrement adéquat.

15. CONTADORES DE VU — En el modo de reproducción de operación los contadores de VU proveen una indicación visual de la señal alimentada. En el modo de grabación los contadores de VU se usan para monitorear el nivel de la señal grabada en la cinta. Se deben usar junto con los controles de ENTRADA para mantener el propio nivel de grabación.

15. CONTATORI VU — Quando viene usato la riproduzione, i contatori VU danno un'indicazione visuale del segnale introdotto. Nella forma di registrazione i contatori VU sono usati come monitor pel livello di segnale che viene registrato sul nastro. Devono essere usati insieme ai controlli di LIVELLO DI REGISTRAZIONE per mantenere il giusto livello di registrazione.

15. VU-MÄTARE — I avspelningsläget visar VU-mätarna ingångssignalen visuellt. I inspelningsläget kan de användas för medhörning av den signalnivå som håller på att inspelas på bandet. Mätarna bör användas tillsammans med ineffektskontrollerna för bibehållande av den optimala inspelningsnivån.

16



16. MICROPHONE JACKS — use only low impedance type microphones (around 600 ohms). The microphones should be plugged only for a live recording, so if you are recording other sources be sure to remove the microphones from the jacks (i.e., mic/line mixing cannot be done with the RD-30F).

16. MIKROFON-BUCHSEN — Verwenden Sie nur Mikrofone mit niedriger Impedanz (ungefähr 600 Ohm). Die Mikrofone sollten nur für Live-Aufnahmen angeschlossen werden; daher achte man darauf, dass die Mikrofone aus ihren Buchsen entfernt werden, wenn von anderen Quellen aufgenommen wird (z.B. ein mic./line-mixing kann mit dem RD-30F nicht gemacht werden).

16. マイクロフォンジャック—マイクで録音なさりたいときはマイクのプラグをこのジャックに差し込んでください。上がLEFT下がRIGHTチャンネルです。(注) マイクで録音するとき以外はマイクをここに接続してはいけません。

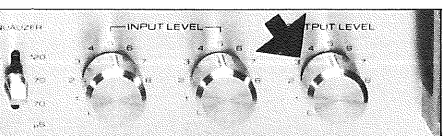
16. JACKS POUR LES MICROPHONES — N'utiliser que des microphones à impédance basse (environ 600 ohms). Les microphones ne devraient être branchés que pour des enregistrements en direct, donc, s'assurer que les microphones soient débranchés lors de l'enregistrement d'autres sources (p.ex. un mixage mic/line ne peut pas être fait avec le RD-30F).

16. JACKS DEL MICROFONO — Usan los micrófonos de tipo de baja impedancia (alrededor de 600 ohmios). Los micrófonos deben enchufarse sólo para una grabación en vivo, por tanto si se graban otras fuentes asegúrese de remover los micrófonos desde los jacks (es decir, la mezcladura de micrófono/línea no puede efectuarse con el RD-30F).

16. JACKS DEL MICROFONO — Usare solamente i microfoni di tipo di bassa impedenza (intorno 600 ohms). I microfoni devono essere inseriti solamente per la registrazione in vivo, così se è registrando altre fonti assicurarsi di rimuovere i microfoni dai jacks (cioè, la miscela di mic/linea non può essere effettuata con l'RD-30F).

16. MIKROFONINTAG — Använd bara mikrofoner av lågimpedanstyp (omkring 600 ohm). Mikrofonerna skall användas enbart för inspelning av levande ljud. Vid inspelning från en anna ljudkälla skall mikrofonerna således dras ut från intagen (dvs. mikrofön/linje-mixning kan ej utföras med RD-30F).

17



17. OUTPUT LEVEL CONTROL — This control is used to adjust the level of the sound from the tape being played. It may be used to adjust the output level to match the level of other sources in your system.

17. AUSGANGSPEGEL-REGLER — Dieser Regler wird verwendet, um den Tonpegel des abspielenden Bandes einzustellen. Er kann auch verwendet werden, um den Ausgangspegel auf den Pegel anderer

17. OUTPUT LEVELコントロール—再生時に、本機からの出力をコントロールできます。右に廻せばレベルは大きくなります。

17. CONTROLE DE NIVEAU DE SORTIE — Ce contrôle est utilisé pour régler le niveau du son d'une bande en cours de lecture. Il peut être utilisé pour ajuster le niveau de sortie au niveau de volume des

Both channels are controlled simultaneously.

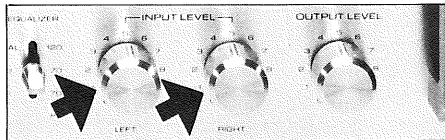
Quellen Ihrer Anlage passend einzustellen. Beide Kanäle werden gleichzeitig geregelt.

autres sources de votre système. Les deux canaux sont contrôlés simultanément.

17. CONTROL DE NIVEL DE SALIDA — Este control se usa para ajustar el nivel del sonido desde la cinta que se graba. Se puede usar para ajustar el nivel de salida para hacer juego con el nivel de otras fuentes en su sistema. Ambos canales se controlan simultáneamente.

17. CONTROLLO DI LIVELLO DI USCITA — Questo controllo si usa per aggiustare il livello del suono dal nastro riprodotto. Può essere usato per aggiustare il livello di usacità per adattare il livello di altre fonti nel vostro sistema. Entrambi canali sono controllati simultaneamente.

17. UTEFFEKTSNIVÅKONTROLL — Denna knapp är avsedd för nivåjustering av det ljud som är inspelat på band. Den kan också användas för att anpassa uteffektsnivån efter ineffekts nivån av en annan källa i Ert system. Båda kanalerna kontrolleras samtidigt.



18. INPUT LEVELコントロール—録音時に使用します。プレーヤーやチューナーなどからのLINE入力、およびマイクフォンからの入力をコントロールします。左右独立式となっていますから左右のレベル差のあるソースであっても確実に快適に録音することができます。まずこのツマミを0にして録音を開始し、除々にツマミを右に廻してゆくとVUMETERの針が振れ始めます。VUMETERの指針の動きは録音の質に大きな影響を与えますので録音のしかたのところをよくお読みください。

18

18. INPUT LEVEL CONTROL — allows you to control the recording level of incoming signals, such as from turntable, tuner and microphones, and should be used in conjunction with the VU meters. The separate left and right channel controls are provided for reliable adjustment.

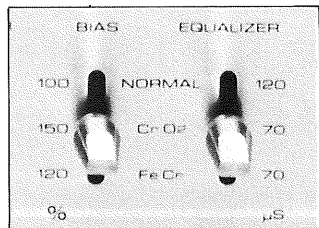
18. EINGANGSPEGEL-REGLER— ermöglicht es Ihnen, den Aufnahmepegel des einkommenden Signals, z.B. vom Plattenspieler, Tuner und von den Mikrofonen, zu steuern, und sollte in Verbindung mit den Aussteuerungsinstrumenten verwendet werden. Die getrennten Regler für den rechten und den linken Kanal ermöglichen eine zuverlässige Einstellung.

18. CONTROLE DE NIVEAU D'ENTREE — vous permet de contrôler le niveau d'enregistrement des signaux utilisés, tel que tourne-disques, tuner et microphones, et devrait être utilisé conjointement avec les VU-mètres. Les contrôles séparés des canaux droit et gauche permettent un ajustement exact.

18. CONTROL DE ENTRADA — Le permite a controlar el nivel de grabación de las señales entrantes, tales como desde el plato giratorio, el sintonizador y los micrófonos, y debe usarse junto con los contadores de VU. Los controles de canal izquierdo y derecho separados se proveen para ajuste confiable.

18. CONTROLLO DI LIVELLO DI ENTRATA — Consenti di controllare il livello di registrazione dei segnali di entrata, quali dal piatto girevole, il sintonizzatore ed i microfoni, e deve essere usato insieme coi contatori VU. I controlli di canale sinistro e diritto separati sono provvisti per regolamento attendibile.

18. INEFFEKTSNIVÅKONTROLL — Denna kanpp hjälper Er att kontrollera inspelningsnivån av ingångssignaler såsom signaler från skivspelare, tuner och mikrofoner. Denna skall användas tillsammans med VU-mätarna. Tack vare de separata högra och vänstra kanalkontrollerna blir justeringsresultatet alltid högst pålitligt.



19

19. TAPE SELECTOR SWITCHES:
(1) **EQUALIZER SWITCH** — allows you to select for normal, Chromuim Dioxide or Ferri-Chrome tape to match the characteristic of the specific tape for recording.
(2) **BIAS SWITCH** — allows you to select for a specific tape as in the EQUALIZER SWITCH for playback.
NOTE: Normally set both switches to the same position of the selected tape.

19. BANDWAHLSCHALTER:
(1) **ENTZERRER-SCHALTER (EQUALIZER)** — ermöglicht es Ihnen, zwischen Normal-, Chromdioxide- oder Ferrichrom-Bänder zu wählen, um den Eigenschaften der entsprechenden Bänder bei Aufnahmen gerecht zu werden.
(2) **VORMAGNETISIERUNGSSCHALTER (BIAS)** — ermöglicht es Ihnen, bei Wiedergaben ein entsprechendes Band zu wählen, wie beim ENTZERRER-Schalter.
ANMERKUNG: Normalerweise werden beide Schalter auf die gleiche Bandwahlstellung gestellt.

19. COMMUTATEURS DE SELECTEUR DE BANDE:
(1) **COMMUTEUR DE COMPENSATION** — vous permet la sélection pour bande normale, au dioxyde de chrome ou au ferrichrome pour utiliser au mieux les caractéristiques de la bande spécifique pour l'enregistrement.
(2) **COMMUTEUR DE POLARISATION** — vous permet, pour la reproduction, la sélection pour une bande spécifique, comme avec le COMMUTEUR DE COMPENSATION.
NOTE: Normalement, laisser les deux commutateurs sur la même position de la bande sélectionnée.

19. INTERRUPTORES SELECTORES DE CINTA:
(1) **INTERRUPTOR DEL IGUALADOR** — Le permite a seleccionar la cinta normal, de dióxido de cromo o de ferri-cromo para igualar la característica de la cinta específica para grabación.
(2) **INTERRUPTOR DE POLARIZACION** — Le permite a seleccionar una cinta específica como en el INTERRUPTOR DEL IGUALADOR para reproducción.

19. INTERRUPTORI SELETTORI DI NASTRO:
(1) **INTERRUPTORE DI EQUALIZZATORE** — Consenti di scegliere pel nastro normale, di biossido di cromo o di ferri-cromo per adattare la caratteristica del nastro specifico per registrazione.
(2) **INTERRUPTORE DI POLARIZZAZIONE** — Consenti di scegliere pel nastro specifico come nel INTERRUPTORE DIE EQUALIZZATORE per riproduzione.

19. BANDVÄLJARKNAPPAR:
(1) **Utjämnarknapp** — Med denna knapp kan Ni anpassa inspelningskarakteristiken efter den bandtyp som användes, dvs. normal-, kromiumdioxids- eller ferrikromtyp.
(2) **Förspänningsknapp** — Med denna knapp kan förspänningen anpassas efter den bandtyp som användes på samma sätt som utjämnarknappen vid avspelning.
OBS! Normalt skall dessa knappar inställas på det läge som är avsett för den band-

NOTA: Ponga normalmente ambos interruptores a la misma posición de la cinta seleccionada.

NOTA: Mettere normalmente entrambi interruttori alla stessa posizione del nastro scelto.

typ som användes.

20

20. DOLBY NR SWITCH — To record or play back through the built-in Dolby noise reduction circuit, be sure to set the DOLBY NR switch to IN beforehand. The DOLBY lamp will glow to indicate that the Dolby circuit is in operation. Any tape recorded through the Dolby circuit should also be played back through the Dolby circuit for optimum results. Dolbized FM broadcasts must be recorded from a tuner capable of receiving such broadcasts, without using the tape deck's built-in Dolby circuit. Keep the DOLBY NR switch at OUT while recording such broadcasts. Use the built-in Dolby circuit only when playing back the recorded tape.

20. DOLBY-NR-SCHLATER — Bevor Aufnahmen oder Wiedergaben über den Dolby-Rauschunterdrückungs-Stromkreis gemacht werden, versichern Sie sich zuerst, dass der DOLBY-NR-Schalter EINGeschaltet ist. Die DOLBY-Leuchte wird anzeigen, wenn der Dolby-Stromkreis in Betrieb ist. Um optimale Resultate zu erhalten, sollten alle über den Dolby-Stromkreis aufgenommenen Bänder auch über den Dolby-Stromkreis wiedergegeben werden. Dolbisierte UKW-Rundfunksendungen müssen von einem Tuner aufgenommen werden, der solche Sendungen empfangen kann, ohne den im Deck eingebauten Dolby-Stromkreis zu verwenden. Lassen Sie den DOLBY-NR-Schalter AUSgeschaltet während der Aufnahme solcher Sendungen. Gebrauchen Sie den eingebauten Dolby-Stromkreis nur, wenn die aufgenommenen Bänder wiedergegeben werden.

20. INTERRUPTEUR DOLBY NR — Avant l'enregistrement ou la reproduction par le système de réduction des bruits Dolby incorporé, s'assurer de placer l'interrupteur DOLBY NR sur IN. La lampe DOLBY s'allumera pour vous indiquer que le circuit Dolby est marche. Pour un résultat optimum, toutes les bandes enregistrées par le circuit Dolby devraient être reproduites par le circuit Dolby. Les émissions FM "dolbysées" doivent être enregistrées d'un tuner capable de recevoir de telles émissions sans utiliser le circuit Dolby incorporé dans la platine. Laisser l'interrupteur DOLBY NR arrêté pendant l'enregistrement de ces émissions. N'utiliser le circuit Dolby incorporé que pour la lecture de la bande enregistrée.

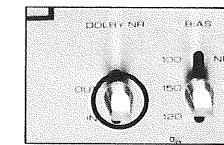
20. INTERRUPTOR DE DOLBY NR — Para grabarse o reproducirse a través del circuito de reducción de ruido de Dolby incorporado, asegúrese de poner el interruptor de DOLBY NR a la IN de antemano. La lámpara de DOLBY se encenderá para indicar que el circuito de DOLBY está en operación. Cualquiera cinta grabada a través del circuito de Dolby debe reproducirse también a través del circuito de Dolby para resultados óptimos. Las radiodifusiones en MF con Dolby deben grabarse desde un sintonizador capaz de recibir tales radiodifusiones, sin usar el circuito de Dolby incorporado del aparato de cinta. Mantenga el interruptor de DOLBY NR en la OUT mientras se graban tales radiodifusiones. Use el circuito de Dolby incorporado sólo cuando se reproduce la cinta grabada.

20. INTERRUATORE DI DOLBY NR — Per registrare o riprodurre mediante il circuito di riduzione di rumore di Dolby incorporato, assicurarsi di mettere l'interruptore di DOLBY NR a IN precedentemente. La lampada di Dolby si accende per indicare che il circuito de Dolby è in operazione. Qualsiasi nastro inciso mediante il circuito di Dolby deve essere anche riprodotto mediante il circuito di Dolby per risultati ottimi. Le radiodiffusioni in MF dolbizzate devono essere registrate dal sintonizzatore capace di ricevere tali radiodiffusioni, senza usare il circuito di Dolby incorporato dell'apparecchio di nastro. Mantenere l'interruptore di DOLBY NR in OUT mentre si registrano tali radiodiffusioni. Usare il circuito di Dolby incorporato solamente quando si riproduce il nastro inciso.

20. DOLBY NR-KNAPP — Denna knapp skall inställas i ON-läge vid in- och avspelning genom den inbyggda Dolby brusreduceringskretsen. Dolby-lampindikatorn lyser för att visa Dolby-kretsen är i funktion. Vid avspelning av band inspelade med Dolby-systemet bör denna knapp nedtryckas för att få bästa resultat. FM-sändningar som sändes genom Dolby-systemet skall inspelas genom den tuner-typ som kan motta sådana sändningar, men den inbyggda Dolby-kretsen på detta kassettdäck skall inte användas. Vid inspelning av sådana sändningar skall denna Dolby NR-knapp således inställas i OUT-läge. Dolby-kretsen skall bara utnyttjas vid avspelning av band.

ご使用になるテープ

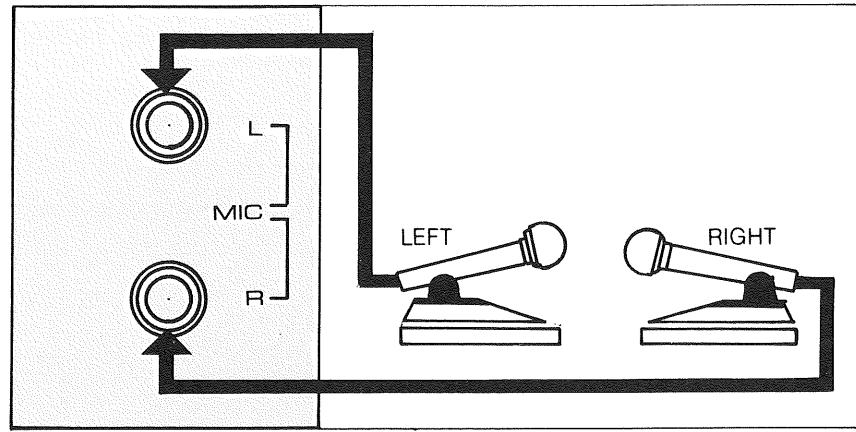
RECOMMENDED TAPE	NORMAL	CHROMIUM	FERRI-CHROME
TDK	SD, ED, AD	SA	
SONY	LN, HF	CR	DUAD
BASF	LN, LH, LHS	CR	FCR
MAXELL	LN, UD, UD-XLI	CR, UD-XLII	
SCOTCH	CRYSTAL, LD, LH		CL, MA
FUJI	FL, FX	FC	



20. ドルビースイッチ—録音、再生時にドルビー方式の雑音除去装置を作動させることができます。このスイッチをINIにしますと、ドルビーランプ(緑色)が点灯してこの回路が働いていることを示します。ドルビーを使用して録音されたテープを再生するときはこのスイッチをINIにしてください。

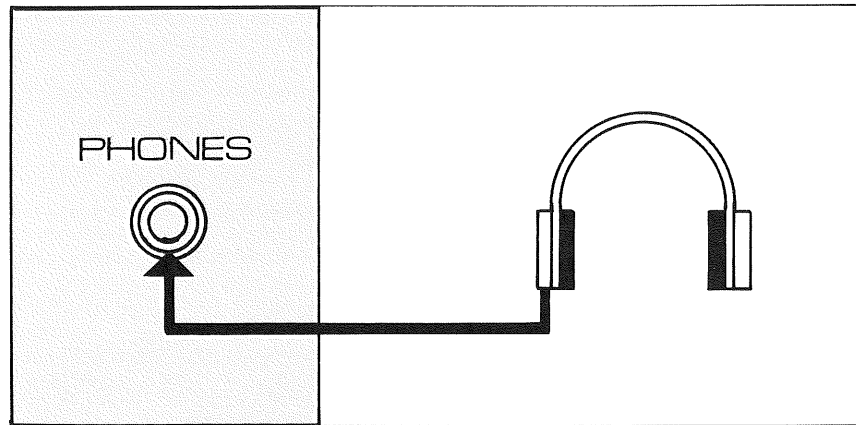
マイクフォンの接続

- MICROPHONES CONNECTION
- MIKROFONANSCHLUSS
- BRANCHEMENT DES MICROPHONES
- CONEXION DE LOS MICROFONOS
- CONNESSIONE DEI MICROFONI
- MIKROFONANSLUTNINGAR



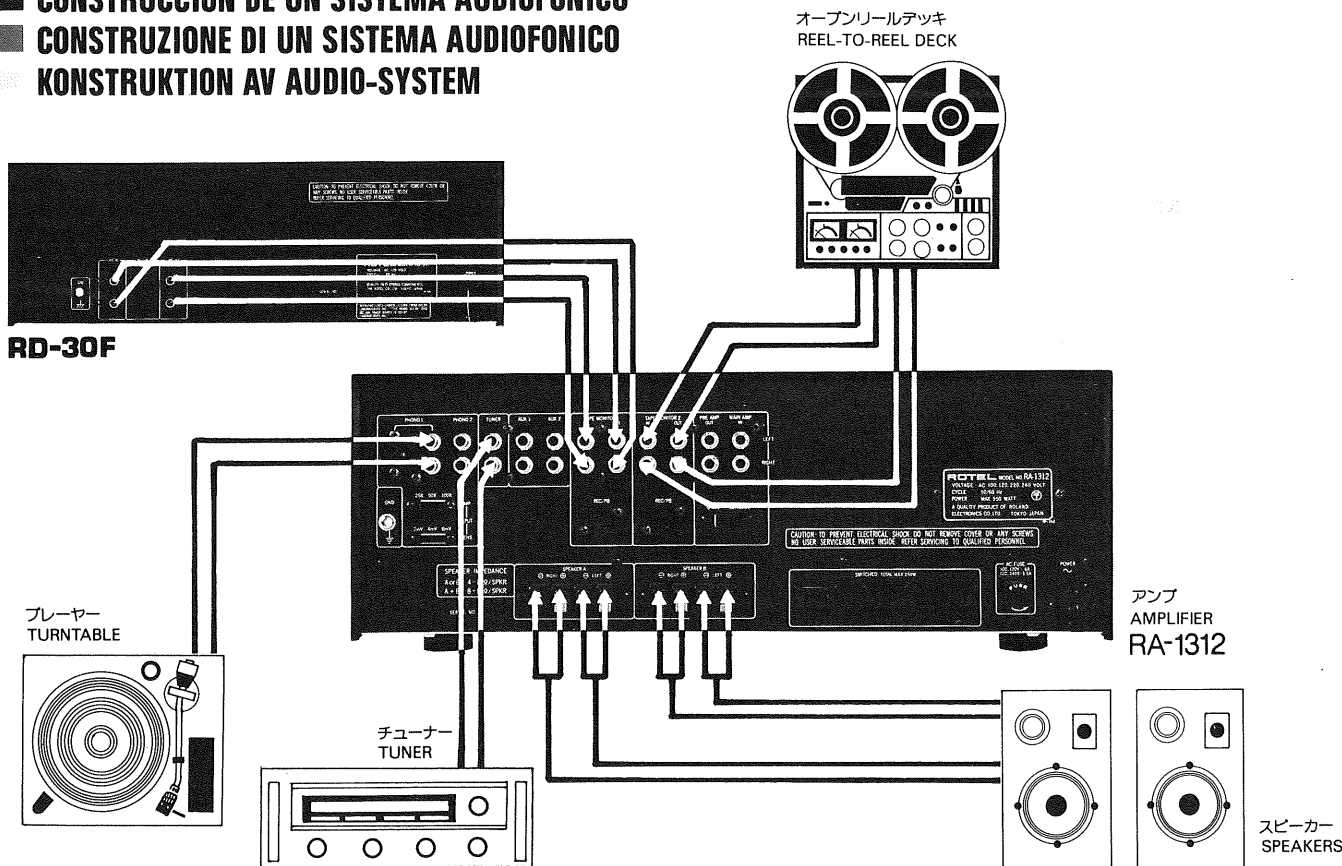
ヘッドフォンの接続

- HEADPHONES CONNECTION
- KOPFHÖRERANSCHLUSS
- BRANCHEMENT DU CASQUE
- CONEXION DE LOS AURICULARES
- CONNESSIONE DEGLI AURICOLARI
- HORLURARNAS ANSLUTNING



全体のシステム構成図

- CONSTRUCTION OF AN AUDIO SYSTEM
- KONSTRUKTION EINES AUDIO-SYSTEMS
- CONSTRUCTION D'UN SYSTEME AUDIO
- CONSTRUCCION DE UN SISTEMA AUDIOFONICO
- CONSTRUZIONE DI UN SISTEMA AUDIOFONICO
- KONSTRUKTION AV AUDIO-SYSTEM



ご使用できるカセットテープ

- THE CASSETTE TAPE
- BANDKASSETTEN
- LA BANDE A CASSETTE
- LA CINTA CASSETTE
- IL NASTRO A CASSETTA
- KASSETTBAND

The RD-30F has been designed to give optimum performance with high quality 30, 60 and 90 minute cassettes. Tape tension and capstan tolerance have been carefully adjusted to the specific tape thickness of C30, C60 and C90 tapes. It is for this reason that we do not recommend the use of C120 cassettes.

Das RD-30F wurde für optimale Leistung bei Verwendung von Qualitätsbändern mit 30, 60 und 90 Minuten Spielzeit konstruiert. Bandspannung und Kapstan-Toleranz wurden sorgfältig auf die spezifische Banddicke von C30-, C60- und C90-Kassetten abgestimmt. Aus diesem Grunde wird von der Verwendung von C120-Kassetten abgeraten.

テープの種類はノーマルテープをはじめフェリクロームテープ等に至るまでご使用が可能です。C30、C60、C90の長さまでのテープをご使用ください。C120のテープは使わないでください。

Le RD-30F a été conçu pour donner une performance maximale avec des cassette de 30, 60, et 90 minutes. La tension de la bande et la tolérance du cabestan ont été réglées à l'épaisseur de bande spécifique des bandes C30, C60 et C90. C'est pour cette raison que nous ne recommandons pas l'usage des cassettes C120.

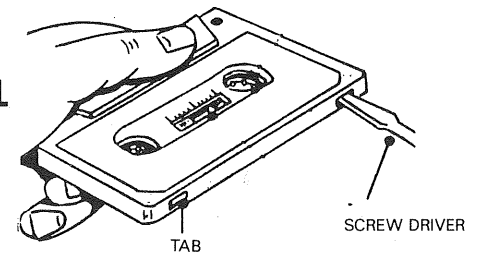
El RD-30F se ha diseñado para dar rendimiento óptimo con cintas de alta calidad de 30, 60 y 90 minutos. La tensión de la cinta y la tolerancia del cabrestante han sido ajustados cuidadosamente para el grosor específico de las cintas C30, C60 y C90. Por esta razón no recomendamos usar cassettes C120.

L'RD-30F é stato ideato per dare la migliore pre stazione possibile con cassette di alta qualità di 30, 60, 90 minuti. La tensione del nastro e la tolleranza dell'argano sono state meticolosamente regolate in accordanza con la specifico spessore dei nastri C30, C60 e C90. Per questa ragione sconsigliamo l'uso di cassette del tipo C120.

Denna apparat RD-30F är konstruerad så att den optimala prestandan visas vid användning av högkvalitetskassetter C30, C60 och C90. Bandspänningen och kapstan-toleransen på denna apparat är noggrant inställda för bandtjocklekarna av ovanstående handtyper. Av denna anledning kan vi inte rekommendera att C120 band används på denna apparat.

カセットの取り扱いについて

- ACCIDENTAL ERASURE PROTECTION
- SCHUTZ VOR IRRTÜMLICHER BANDLÖSCHUNG
- PROTECTION CONTRE TOUT EFFACEMENT ACCIDENTEL
- PROTECCION DE BORRADURA ACCIDENTAL
- PROTEZIONE CONTRO CANCELLATURE
- SKYDD MOT ICKE AVSEDD UTRADERING



カセットテープは精度が要求されますので取り扱いには十分ご注意ください。落としたり、乱暴に扱ったり、あるいは湿気やホコリをさけてください。また、チューナーの上などに置きますと音質に悪影響をおよぼすことがあります。カセットテープの後面には2つのタブがあります。これは、録音したテープを保存するための仕組で、このタブ

を折り取ってしまうとそのテープには再び録音したり、消去することができなくなります。一方がA面、他方がB面のためのタブとなっており、ラベルに表示されています。録音したテープを保存するときは図のようにタブを取り去ってください。なお、再び録音に使用したい場合はタブのあった穴をセロテープでふさぎますとこれまでどおり録音に使用することができます。

Cassettes are provided with a recording safety feature which protects your pre-recorded cassette, or one you may have just recorded, against accidental erasure. The safety feature employed consists of two removable tabs, one for each side of the tape, appearing in the rear of the cassette housing. These tabs will have been removed on any prerecorded tapes you may have purchased and evidence of their removal will be the two, small square indentations appearing on either side of the plastic housing. Once you have made your own recording on a blank cassette, and you wish to protect against accidental erasure, it will be necessary for you to remove one or both of these tabs to protect either one or both sides of your recorded cassette against accidental erasure, as follows:

- 1) If both sides have been recorded, merely insert a fine screwdriver in the opening around each tab and gently pry the tab off. Be sure the tab falls free from the cassette.
- 2) If one side only has been recorded, place the cassette on a table as removed from the recorder, with the side just recorded facing up and the exposed tape area facing you.

Bandkassetten sind mit einer Sicherheits-einrichtung ausgestattet, welche bereits bespielte Bänder vor unbeabsichtigter Löschung schützt. Diese Schutzrichtung besteht aus zwei ausbrechbaren Zapfen, einer für jede Bandseite, an der Rückseite des Kassettengehäuses. Bei bereits bespielten Musikkassetten, die im Handel erhältlich sind, wurden diese Zapfen entfernt, was sich an den zwei viereckigen Löchern zu beiden Seiten des Plastikgehäuses erkennen läßt. Wenn Sie Ihre eigenen Aufnahmen auf einer zuvor unbespielten Kasette vor irrtümlicher Löschung bewahren wollen, müssen Sie entweder einen oder beide Zapfen entfernen, je nachdem ob nur eine Seite oder beide Seiten der nun bespielten Kasette vor unbeabsichtigter Löschung geschützt werden sollen. Gehen Sie wie folgt vor:

- 1) Wurden beide Bandseiten bespielt, so führen Sie einen schmalen Schraubenzieher in die Öffnung um jeden Zapfen ein und brechen Sie diesen vorsichtig heraus. Achten Sie darauf, daß der Zapfen nicht in die Kasette fällt.
- 2) Falls nur eine Bandseite bespielt wurde,

La cassette est munie d'une caractéristique de sécurité protégeant votre cassette pré-enregistrée, ou une que vous venez juste d'enregistrer, contre tout effacement accidentel. La caractéristique de sécurité employée consiste en deux languettes amovibles, une pour chaque côté de la bande, apparaissant à l'arrière de la cassette. Ces languettes ont été enlevées sur chacune des bandes pré-enregistrées que vous avez achetées. L'évidence de leur enlèvement est caractérisée par les deux indentations en petit carré apparaissant sur chaque côté de la protection en plastique. Une fois que vous avez effectué votre propre enregistrement sur une cassette vierge et que vous désirez le protéger contre tout effacement accidentel, il vous sera nécessaire de protéger un ou les deux côtés tout effacement accidentel comme suit:

- 1) Si les deux côtés ont été enregistrés il suffit simplement d'insérer un petit tournevis dans l'ouverture autour de chaque languette et de l'extraire doucement de la cassette. S'assurer que la languette se détache librement de la cassette.
- 2) Au cas où un côté à été enregistré,

The correct tab to be removed will be in the lefthand corner of the cassette.
 NOTE — If at some future date you wish to make a recording over a previously protected tape, simply place a piece of adhesive tape over the tab opening. This will permit you to make a new recording. Removal of the adhesive tape following the recording will again insure against accidental erasure.

El cassette está provisto de un dispositivo de seguridad que protege los cassettes pregrabados o uno recién grabado contra borradura accidental.
 El dispositivo de seguridad empleado consiste en dos lengüetas removibles, una para cada lado de la cinta, situadas en el borde posterior del cassette. Estas lengüetas están removidas en los cassettes pregrabados comerciales y en su lugar quedan dos hoyos. Una vez grabado un cassette, si se desea proteger la grabación contra borradura accidental, se tiene que remover la lengüeta del lado correspondiente siguiendo estos pasos.
 1) Si se han grabado los dos lados, basta meter un desnornillador delgado en la abertura de cada lengüeta y hacerla saltar suavemente. Cerciórese de que la lengüeta cae afuera.
 2) Si sole se ha grabado un lado, coloque el cassette sobre una mesa dejando arriba el lado grabado y el borde en que se ve la cinta dirigido a Ud. La lengüeta que se ha de remover quedará en el ángulo izquierdo del cassette.
 NOTA — Si en el futuro desea grabar en una cinta protegida previamente, basta pegar cinta adhesiva sobre los hoyos de las lengüetas. Con esto ya se puede grabar de nuevo. Quitando la cinta adhesiva después de grabar se vuelve a proteger la nueva grabación de borradura accidental.

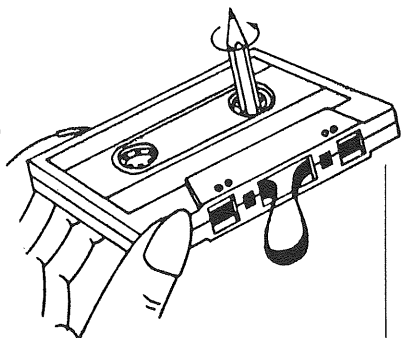
- テープたるみをとるには
- SLACK PREVENTION
- BEHEBUNG VON BANDSCHLAUFEN
- PREVENTION CONTRE LE DEROULEMENT
- TENSION DE CINTA
- PREVENZIONE DI ALLENTAMENTO
- BANDET SKALL STRÄCKAS TILL FÖRE ANVÄNDNING

The cassette tape, when wound loosely on either of the hubs, is likely to jam around the capstan and pinch roller of your cassette tape deck during recording or playback operation.
 Therefore, when there is loose winding of the tape on either of the hubs, insert a pencil in the hub on which the tape is tightly wound and turn it clockwise or counterclockwise

nehmen Sie die Kasette aus dem Gerät und legen Sie sie so auf einen Tisch, daß die gerade bespielte Seite nach oben und der freiliegende Bandabschnitt auf Sie zuweist. Der zu entfernende Zapfen befindet sich nun in der linken Ecke der Kasette.

ANMERKUNG — Falls Sie später ein zuvor geschütztes Band für eine Neuaufnahme freigeben wollen, brauchen Sie die Zapfenlöcher nur mit Klebestreifen zu überdecken. Hierdurch kann die Kasette wieder für Aufzeichnungen verwendet werden. Wird der Klebestreifen anschließend entfernt, so ist die Kasette wieder vor irrtümlicher Löschung geschützt.

La cassette è provvista di un sistema di sicurezza che protegge la vostra cassetta incisa precedentemente, o appena incisa, da qualsiasi cancellatura accidentale. Il sistema di sicurezza usato consiste in due alette smontabili, una per ogni parte del nastro, e che si trovano nella parte posteriore del contenitore. Queste alette vengono tolte dai nastri comperati già incisi e la rimozione è evidenziata dalle due piccole indicazioni quadrate che appaiono sulle due parti del contenitore in plastica. Nel caso voi stessi avete fatto la registrazione su un nastro vergine, che volete proteggere da cancellature accidentali, è necessario rimuovere una o tutte due le alette per proteggere una o tutte due le parti della vostra cassetta incisa, secondo le modalità seguenti:
 1) Se tutte due le parti sono state incise, basta inserire un sottile cacciavite nell'apertura attorno ad ogni aletta e spingere delicatamente in fuori l'altetta. Assicuri che l'aletta esca completamente dalla cassetta.
 2) Se una parte sola è stata incisa, ponete la cassetta su di un tavolo dopo averla tolta dal registratore, con la parte incisa volta verso l'alto e la superficie del nastro esposto verso di voi. L'aletta che deve essere rimossa si trova sull'angolo sinistro della cassetta.
 ATTENZIONE — Se in una occasione successiva desiderate effettuare una incisione su di un nastro precedentemente protetto, è sufficiente porre un nastro adesivo sopra l'apertura dell'aletta. Ciò consente di effettuare una nuova registrazione. Rimuovendo il nastro adesivo, dopo la registrazione, si ottiene nuovamente la protezione contro cancellature accidentali.



placer la cassette sur une table après l'avoir extraite du magnétophone, avec le côté juste enregistré face vers le haut et la partie de bande exposée vous faisant face. La languette correcte à enlever est située dans le coin gauche de la cassette.

NOTE — Au cas où vous désirez à une date ultérieure effectuer un enregistrement sur un bande préenregistrée, il vous suffit simplement de placer un morceau de papier adhésif sur l'ouverture de la languette. Ceci vous permet de procéder à un nouvel enregistrement. L'enlèvement de la bande adhésive après l'enregistrement va vous garantir à nouveau contre tout effacement accidentel.

Kassetbanden är försedda med ett slags skyddsanordning som skyddar tidigare utförda inspelningar mot icke avsedd utdrering. Denna säkerhetsanordning utgörs av två borttagningsbara flikar som sitter på var sin side av kassetten långsida. När det gäller färdig-inspelade kassetband som finns att köpa på marknaden, är dessa flikar redan avlägsnade hos tillverkarna. När flikarna är borttagna finns det bara två små fyrkantiga hål på kassetten botten.
 När Ni gör inspelning på ett nytt kassetband och vill behålla inspelningen utan risk för eventuell oavsiktlig utdrering, skall Ni avlägsna en eller båda flikarna efter inspelningen. I så fall bör Ni göra som följande:
 1) Om bägge sidorna är inspelade skall Ni ta bort bägge flikarna genom att införa en smal skruvmejsel försiktigt i vart sitt hål. Se till att flikarna är fullständigt avlägsnade från kassetten.
 2) När bara en sida är inspelad, skall en flik borttagas. Ta först ut kassetten från kassettfacket och placera kassetten med den inspelade sidan upp och bandet synligt mot Er. Den flik som skall tas bort sitter då till vänster på den andra långsidan.

OBS — Om Ni vill göra inspelning på en kasette vars flik eller flikar redan är borttagna, skall Ni bara täcka hålet eller hålen med en bit cellofantejp. Kassetten är nu klar för att användas för inspelning. Om Ni tar bort cellofantejpen igen är kassetten skyddad mot utdrering.

カセットテープがたるんでいますと、いわゆるワカメの現象を起こしたり、キャプスタン周辺にからみついたりしてテープ、メカニズムともに悪影響を与えます。ご使用のまえにカセットテープのたるみがないか確認のうえお使いください。もし、たるみがありましたら、図のようにハブにエンピツを差し込んで回転させ、テープのたるみを無くしてください。

La bande de la cassette risque, au cas où elle est enroulée d'une manière lâche sur l'un ou l'autre des manchons, de provoquer un embrouillement autour du cabestan et du rouleau entraîneur de votre platine à cassette lors du mode d'enregistrement ou de reproduction.
 Il est pour cette raison conseillé, lors du relâchement de la bande sur l'un ou l'autre des

until the slack is fully taken up. Before inserting a cassette tape into a deck, be sure that the tape in it is wound tightly.

Si hay un bucle suelto o la cinta está floja en uno de los ejes, es probable atascarse en el cabrestante y rodillo de presión mientras se graba o reproduce.
 Para evitar atascos, tense la cinta metiendo un lápiz en un eje y gire a derecha o izquierda, según corresponda, hasta quedar la cinta completamente tensa. Antes de usar una cinta, asegúrese de que su tensión es adecuada.

- 自動停止装置について
- AUTOMATIC SHUTOFF SYSTEM
- AUTOMATISCHE ABSCHALTVORRICHTUNG
- SYSTEME D'ARRET AUTOMATIQUE
- SISTEMA DE CIERRE AUTOMATICO
- SISTEMA DI INTERRUZIONE AUTOMATICA
- AUTOMATISKT AVSTÄNGNINGSSYSTEM

To protect the RD-30F's motor and drive mechanism against unnecessary wear, an automatic shutoff device has been built into the machine. When the supply hub stops for any reason the motor and drive mechanism will automatically shutoff after a short period of time (usually about 5 seconds). The machine is also automatically shutoff at the end of tape (PLAY, REC/PLAY, FAST FORWARD and REWIND modes), disengaging all locked buttons.
 NOTE — Since this device will not affect the electronic circuits of the machine it will still be necessary to turn off the entire unit by pushing the power switch.

Para proteger el motor y del mecanismo de accionamiento del RD-30F contra el desgaste inecesario, un dispositivo de cierre automático se ha incorporado en la máquina. Cuando el cubo de suministro se para por cualquier razón el motor y el mecanismo de accionamiento se cerrarán automáticamente después de un corto período de tiempo (usualmente unos 5 segundos). La máquina se cierra también automáticamente al fin de la cinta (modos de REPRODUCCION, REC/REPROD, AVANCE RAPIDO y REBOBINADO) desengranando todos los botones cerrados.
 NOTA — Ya que este dispositivo no afectará los circuitos electrónicos de la máquina, será necesario aun desconectarse la unidad entera oprimiéndose el interruptor de alimentación.

Bandschlaufe vollständig aufgehoben ist. Achten Sie vor dem Einlegen einer Kasette in das Gerät darauf, daß das Band fest aufgewickelt ist.

Il nastro della cassetta, quando é allentato intorno ai fulcri, si avvolge facilmente intorno all'argano e al cilindro di presa del vostro registratore durante l'incisione o il playback. Quindi, quando l'avvolgimento del nastro é allentato su uno dei due nuclei, inserire una matita nel nucleo intorno al quale il nastro é avvolto strettamente e farlo girare nel senso delle lancette dell'orologio o viceversa fino a quando la parte lenta é stata completamente tirata. Prima di inserire il nastro a cassetta nel registratore, assicurasi che il nastro sia strettamente avvolto.

Um den Motor und den Antriebsmechanismus des RD-30F vor unnötiger Beanspruchung zu schützen, ist eine automatische Abschaltvorrichtung in das Gerät eingebaut. Wenn die Vorratsspule aus irgendeinem Grunde stoppt, schaltet der Motor sowie der Antriebsmechanismus nach kurzer Zeit ab (gewöhnlich nach ungefähr 5 Sekunden). Das Gerät schaltet auch am Ende des Bandes (VORLAUF, AUFNAHME/VORLAUF, SCHNELLVORLAUF und RUCKSPULEN) automatisch ab und rastet alle Tasten aus.
 ANMERKUNG — Da diese Vorrichtung keinen Einfluss auf die Elektronik hat, muss das gesamte Gerät anschließend durch Betätigung des Netzschalters ausgeschaltet werden.

Per proteggere il motore dell'RD-30F e il meccanismo di trasmissione da un uso non necessario, il funzionamento dell'apparecchio si interrompe automaticamente grazie a un sistema incorporato. Quando il mozzo di forniture ferma per qualsiasi ragione il motore ed il meccanismo di trasmissione si interromperanno automaticamente dopo un breve periodo di tempo (usualmente circa 5 secondi). La macchina si interrompe inoltre automaticamente alla fine del nastro (forme di RIPRODUZIONE, REC/RIPRO, AVANZAMENTO RAPIDO e RIAVVOLGIMENTO), disinnestando tutti pulsanti chiusi.
 ANTENZIONE — Poiché questo sistema non influisce sui circuiti elettronici dell'apparecchio, è necessario comunque diattivare l'intero apparecchio, spegnendo l'interruttore di energia.

manchons, d'insérer un crayon dans le manchon ayant la bande la plus serrée et de le tourner dans le sens de rotation des aiguilles d'une montre ou dans le sens inverse jusqu'à ce que le jeu soit complètement serré. Avant l'insertion d'une bande à cassette dans la platine s'assurer que la bande soit tendue d'une manière bien serrée.

Om bander är slakt har det lätt för att traslasig om kapstanen och materrullen på apparaten under av- eller inspelning.
 Om bandet är slakt skall Ni således sträcka till bandet med en blyertspenna. För in blyertspennan i hålet och rotera den, så att bandet sträcks till.

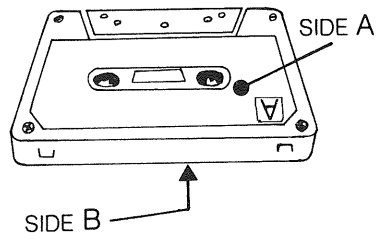
本機はテープおよびメカニズムの保護のため、完全な自動停止装置が採用されています。早送り、巻き戻しあるいは定速走行（録音、再生）状態のとき、テープが終わりますと自動的に停止状態となりコントロールボタンは5秒以内に元の位置に復元します。
 (注) パワースイッチはOFFにはなりませんから、使用しないときはパワースイッチを押して電源をOFFにしてください。VUメーターの照明が消えます。

Un dispositif pour protéger le moteur et la mécanique d'entraînement contre toute usure inutile a été incorporé dans la machine. Le moteur et le mécanisme d'entraînement sont automatiquement coupés après une courte période de temps (d'ordinaire environ 5 secondes) si la bobine d'alimentation s'arrête pour une raison ou une autre. La machine est également arrêtée automatiquement en fin de bande (en modes de LECTURE, ENR./LECT., AVANCE RAPIDE, REENROULEMENT), débrayant toutes les touches.
 NOTE — Ce dispositif n'affectant pas les circuits électroniques de la machine, il est nécessaire de mettre l'appareil hors-circuit en poussant l'interrupteur d'alimentation.

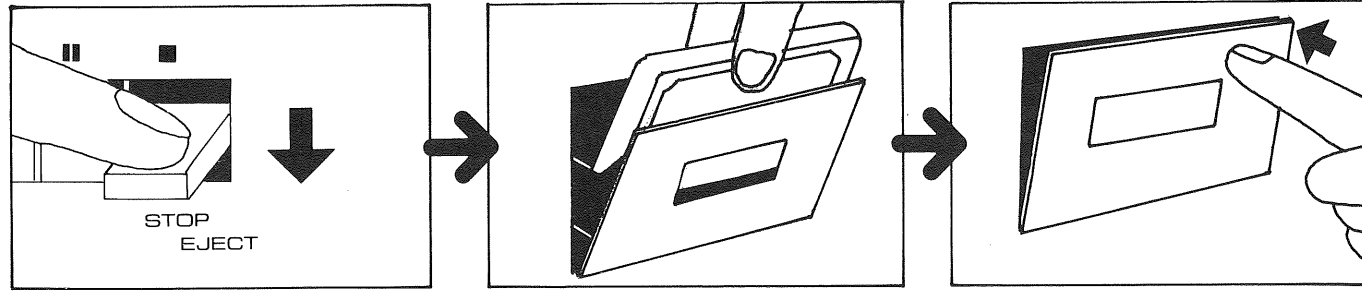
För att skydda motorn och drivmekanismen på RD-30F för onödig slitning är en automatisk avstängningsanordning inbyggd. När materrullen stannar av vilken anledning som helst avstanges både motorn och drivmekanismen automatiskt efter en kort stund (vanligtvis inom ca: 5 sekunder). När bandet slutspelats avstänges drivmekanismen automatiskt och alla knappar (PLAY, REC/PLAY, snabbspolning framåt och återspolning) frigörs.
 OBS ! Efterson denna anordning inte avstänger de elektroniska kretsarna på apparaten, skall strömbrytaren installas i OFF-läge för att frångkoppla hela apparaten.

カセットの装着のしかた

- CASSETTE INSERTION
- EINSETZEN DER KASSETTE
- INSERTION DE LA CASSETTE
- INSERCIÓN DEL CASSETTE
- INSERIMENTO DELLA CASSETTA
- INSÄTTNING AV KASSETT



カセットテープはA面とB面の2つの面があります。あなたが録音、あるいは再生しようと思う面を手前にし、タブのある方を上にして静かにカセットホルダーに入れてください。カセットドアはEJECTボタンを押せば開き、指でドアを直接押して閉じます。



The side of tape you wish to listen to or record should face you. That is, since the PLAY tape motion is to the right, the tape side you wish to listen to faces the tape window.

Die Kassettenseite, welche auf Sie zuweist, entspricht der Bandseite, die wiedergegeben bzw. auf der die Aufnahme aufgezeichnet wird. Da die Bandlaufichtung bei Aufnahme und Wiedergabe von links nach rechts verläuft, muß die gewünschte Kassettenseite also nach außen zum Bandfenster weisen.

Le côté de la bande que vous désirez écouter ou enregistrer doit vous faire face. A savoir, le mouvement de la bande pour le mode de lecture (PLAY) étant sur la droite, le côté que vous désirez entendre doit faire face à la lucarne du clapet.

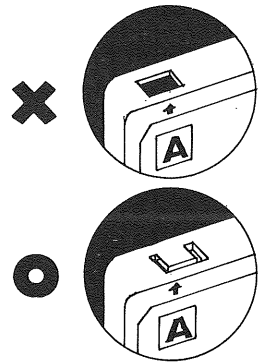
El lado de la cinta que desee escuchar o grabar debe quedar frente a Ud. O sea, como el movimiento de la cinta es hacia la derecha, el lado deseado de la cinta debe verse por la ventana.

La parte del nastro che desiderate ascoltare o incidere deve essere volta verso di voi. Cioé, poiché il movimento del nastro per il PLAY é verso destra, la parte del nastro che volete ascoltare é volta verso la finestrina.

Den sida av bandet som Ni önskar lyssna på eller insplela på skall vändas mot Er. Då bandet matas till höger, inspelas den sida (spår) på bandet som vändes mot Er.

録音のしかた

- RECORDING PROCEDURE
- AUFNAHME VORGANG
- PROCEDURE D'ENREGISTREMENT
- PROCEDIMIENTO DE GRABACION
- PROCEDURA DI REGISTRAZIONE
- INSPELNINGSPROCEDUR



1. 録音しようとするカセットテープのタブが折れていたり、録音は不可能です。まずタブが除去されていないことを確認してください。

1. Carefully check the cassette you plan to use for recording to be certain that the tabs provided on the rear to protect against accidental erasure are present or that you have placed a piece of adhesive tape in their place in instances where you plan to record over a pre-recorded tape.

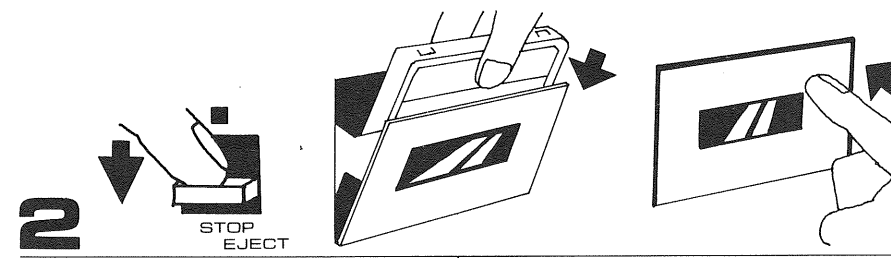
1. Ueberzeugen Sie sich davon, dass die entsprechenden Zapfen zum Schutz vor irrtümlicher Löschung an der für die Aufnahme vorgesehenen Kasette vorhanden oder durch Klebestreifen ersetzt sind, falls Sie auf einem bereits bespielten Band neu aufnehmen wollen.

1. Vérifier avec attention la cassette que vous avez l'intention d'utiliser pour l'enregistrement afin d'être sûr que les languettes situées à l'arrière, pour assurer la protection contre tout effacement accidentel, sont présentes ou que vous avez placé à leur place un morceau de ruban adhésif au cas où vous auriez l'intention d'effectuer un enregistrement sur la bande préenregistrée.

1. Verifique cuidadosamente la cinta que se propone a usar para grabación para ser seguro de que estén presentes las lengüetas provistas en la trasera para protegerse contra la borratura accidental o que se ha puesto una pieza de la cinta adhesiva en su lugar en los casos donde se propone a grabarse sobre una cinta previamente grabada.

1. Controllare attentamente la cassetta che si intende usare per l'incisione in modo da essere certi che le alette che si trovano nella parte posteriore come protezione contro cancellature accidentali si trovano al loro posto, oppure applicate un nastro adesivo al loro posto nei casi in cui volete effettuare una registrazione su di un nastro già precedentemente inciso.

1. Innan Ni sätter in kassetten i facket skall Ni kontrollera den noggrant för att se om flikarna som förhindrar ut-radering finns på kassetten eller flik-hålet för den sida på bandet som skall inspelas.



2. EJECTボタンを押してカセットドアの中へテープを入れてください。テープの面が見えている方が下になります。カセットドアは指で静かに押して閉めてください。A面に録音しようとする場合はカセットのAの文字が手前にくるようにしてください。

2. Open the trap door and insert your tape.

2. Öffnen Sie die Fachklappe und setzen Sie Ihr Band ein.

2. Ouvrir le clapet et insérer votre cassette.

2. Abra la puerta de trampa e inserte su cinta.

2. Aprire lo sportellino ed inserire il vostro nastro.

2. Öppna locket till kassettfacket och sätt in kassetten.

3. If you are using microphones for recording, be sure they are properly inserted into the MIC receptacles. NOTE - Only sound from microphones can be recorded. Be sure to remove the microphones when recording other programs such as broadcasting and phono disc.

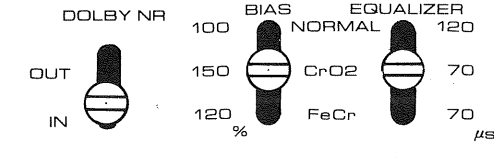
3. Achten Sie bei Aufnahmen mit Mikrofonen darauf, dass diese richtig an die Mikrofonbuchsen (MIC) angeschlossen sind. ANMERKUNG - Hierbei wird nur der von den Mikrofonen eingefangene Ton aufgenommen. Zur Aufnahme von anderen Programmquellen, wie von Schallplatten oder vom Radio, müssen zunächst die Mikrofonanschlüsse getrennt werden.

3. En cas d'utilisation de microphones pour l'enregistrement, s'assurer qu'ils sont proprement insérés dans les jacks. NOTE - Seulement le son en provenance des microphones peut être enregistré. S'assurer, lors de l'enregistrement d'autres programmes tels qu'émissions et tourne-disque, d'enlever les microphones.

3. Si se usan los micrófonos para grabación, asegúrese de que se inserten propiamente en los enchufes de MIC. NOTA - Sólo el sonido desde los micrófonos puede grabarse. Asegúrese de remover los micrófonos cuando se graban otros programas tales como radiodifusión y disco fonográfico.

3. Se si fa uso di microfoni per la registrazione, assicurarsi che essi siano accuratamente inseriti nelle rispettive prese di contatto MIC. ATTENZIONE - Solamente i suoni attraverso i microfoni possono essere registrati. Assicurarsi di rimuovere i microfoni quando si registrano altri programmi quali la radiodiffusione ed i dischi.

3. Vid inspelning med mikrofoner skall Ni försäkra Er om att mikrofonerna är korrekt anslutna till MIC-intagen. OBS - Bara ljudet från mikrofonerna inspelas. När Ni inspelar andra program som radiosändningar, grammofonskivor etc. skall mikrofonerna alltid kopplas från apparaten.



4. Select the appropriate position of the DOLBY NR and tape selector switches.

4. Wählen Sie die entsprechende Stellung des DOLBY-NR-Schalters und der Bandwahlschalter.

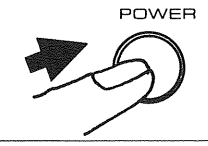
4. Sélectionner la position appropriée des commutateurs de DOLBY NR et de sélecteur de bande.

4. Seleccione la posición apropiada de los interruptores selectores de cinta y de DOLBY NR.

4. Scegliere la giusta posizione dei interruttori di DOLBY NR e di selezione di nastro.

4. Install Dolby NR-knappen och bandväljarknapparna i vart sitt korrekta läge.

5



5. Push the power switch ON.

5. Drücken Sie den NETZSCHALTER.

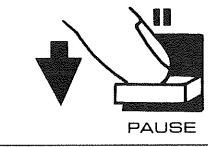
5. Pousser l'interrupteur d'ALIMENTATION.

5. Oprima el interruptor de ALIMENTACION en ON.

5. Premere l'interruttore di ENERGIA in ON.

5. Inställ strömbrytaren i ON-läge.

6



6. Depress the PAUSE button ON.

6. Drücken Sie die PAUSE-Taste.

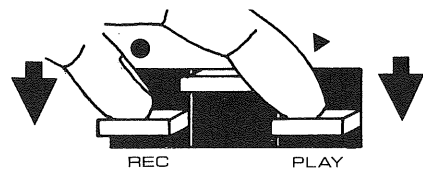
6. Enfoncer la touche de PAUSE.

6. Oprima el botón de PAUSA en ON.

6. Premere il pulsante di PAUSA in ON.

6. Tryck ned PAUSE-knappen till ON.

7



7. Depress both REC and PLAY buttons simultaneously.

7. Drücken Sie gleichzeitig die beiden Testen AUFNAHME und VORLAUF.

7. RECボタンとPLAYボタンを同時に(中指とひとさし指で)押し下げて下さい。RECランプが点灯し録音状態であることを示しますがこの時点ではPAUSEボタンの働きでテープは一時停止状態にあります。

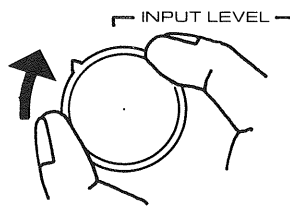
7. Oprima ambos botones de REC y REPRODUCCION simultáneamente.

7. Premere entrambi pulsanti di REC e di RIPRODUZIONE simultaneamente.

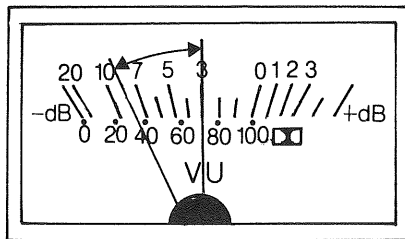
7. Enfoncer les deux touches ENREGISTREMENT et LECTURE simultanément.

7. Tryck ned både REC- och PLAY-knapparna samtidigt.

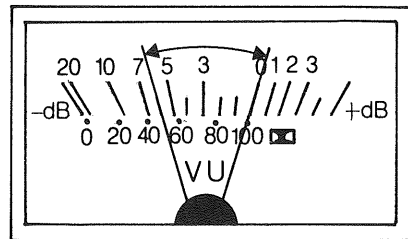
8



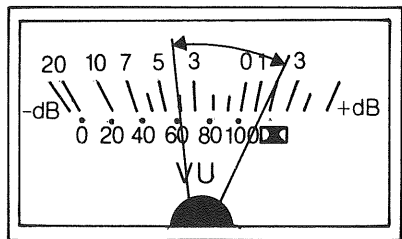
8. INPUT LEVELコントロールを静かに廻して下さい。このつまみを右に廻すほどVUメーターの針は大きく振れます。(注:録音ソース(プレーヤー、チューナーなど)が本機のLINE INに入っていない場合は針は動きません。針の振れが大きすぎるとひずみの大きい録音に、振れが小さすぎると雑音の多い録音となります。最適な録音レベルのめやすとしてVUメーターの針の振れがなるべく最大0dBをこえないようにINPUT LEVELコントロールのつまみで調整して下さい。



X



○



X

8. Move the INPUT LEVEL controls from the zero position toward the higher numbered positions until the VU meter needles read as high as -3dB to 0dB. Do not exceed 0dB.

8. Bewegen Sie die EINGANGSPEGEL-Regler aus der Null-Stellung in Richtung höherer Zahlen, bis die Zeiger der Aussteuerungsinstrumente etwa -3dB bis 0dB erreichen. 0dB nicht überschreiten.

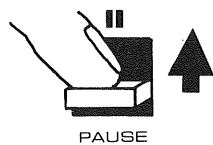
8. Déplacer les contrôles de NIVEAU ENTREE de la position zéro vers des positions à graduations plus élevées jusqu'à obtention d'une lecture des aiguilles des VU-mètres allant d'aussi haut que -3dB jusqu'à 0dB. Ne pas excéder la valeur 0dB.

8. Mueva los controles de NIVEL DE ENTRADA desde la posición de cero hacia las posiciones con números más altos hasta que las agujas del contador de VU lee tan alto como -3dB a 0dB. No exceda 0dB.

8. Spostare i controlli di LIVELLO DI ENTRATA dalla posizione zero verso le posizioni più alte fino a quando il controlatore VU segna un massimo compreso fra -3dB e 0dB. Non superare 0dB.

8. Vrid ineffektsningsnivåkontrollerma från noll-läget till ett läge med högre tal tills VU-mätarnas visare står på -3dB till 0dB. Värdet skall ej överstiga 0dB.

9



PAUSE

9. Depress the PAUSE button OFF to start recording.

9. Drücken Sie die PAUSE-Taste; die Aufnahme beginnt.

9. PAUSEボタンを再び押し下すとテープは走行を始め録音の開始です。

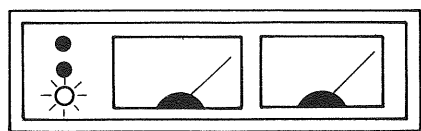
9. Oprima el botón de PAUSA en OFF para empezar la grabación.

9. Premere il pulsante di PAUSA in OFF per iniziare la registrazione.

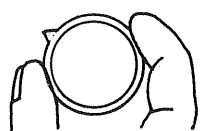
9. Pousser la touche PAUSE pour commencer l'enregistrement.

9. Tryck ned PAUSE-knappen till OFF så att inspelningen börjar.

10



INPUT LEVEL



10. Keep a close watch on VU meters during recording and make any necessary adjustments to insure the highest possible quality of recording.

10. Beobachten Sie während der Aufzeichnung die Aussteuerungsinstrumente, und regeln Sie entsprechend nach, um eine optimale Aufnahmequalität zu erhalten.

10. 録音中はVUメーターの針の動きに気をつけてください。録音ソースは時々大きく変化しますから、そのまま録音を続けるとひずみの多い音となってしまう。◎の要領で調節してください。まだしはピークレベルインディケータが点灯するようであれば少し入力を下げて下さい。

10. Garder le regard sur les VU-mètres en cours de l'enregistrement et procéder aux réglages nécessaires afin d'assurer la plus grande qualité possible d'enregistrement.

10. Kontrollera VU-mätarna jämnt under inspelningen och justera värdena för att

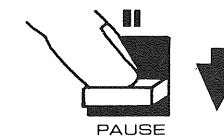
10. Controllare attentamente i contatori VU durante la registrazione e fare le

y haga cualesquier ajustes necesarios para asegurar la calidad de grabación más alta posible.

necessarie correzioni per ottenere una registrazione della migliore qualità possibile.

få det bästa inspelningsresultatet.

11



PAUSE

11. If you wish to interrupt the recording process to avoid unwanted program material, the PAUSE button may be used without upsetting the other controls.

11. Soll die Aufnahme unterbrochen werden, um unerwünschte Programmstellen zu vermeiden, drücken Sie einfach die PAUSE-Taste, ohne die anderen Bedienungselemente zu verstellen.

11. 一時的に録音を中止したり、録音の必要のないところを省略したいときはPAUSEボタンを下げて下さい。テープは録音状態のまま停止します。再び録音を開始するときはもう一度PAUSEボタンを押して下さい。

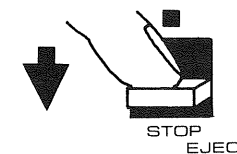
11. Si Ud. desea interrumpir el proceso de grabación para evitar el material de programa indeseado, el botón de PAUSA puede usarse sin volcar los otros controles.

11. Se si desidera interrompere la registrazione, per evitare l'incisione di materiale non desiderato, è sufficiente premere il pulsante di PAUSA.

11. Au cas où vous souhaitez interrompre le procédé d'enregistrement, afin d'éviter tout matériel de programme non voulu, il est possible d'utiliser la touche de PAUSE sans changer les autres réglages.

11. Om Ni vill avbryta inspelningen skall Ni bara nedtrycka PAUSE-knappen. De andra knapparna behöver ej vidröras.

12



STOP EJECT

12. Recording ends. When the recording is completed, depress the STOP button to stop the recording process.

12. Beenden der Aufnahme. Ist die Aufnahme beendet, so drücken Sie die STOP-Taste, um die Aufnahme-funktion abzuschalten.

12. すべての録音が終了したらSTOPボタンを押して下さい。これで録音するためのプロセスは終了です。

12. Termina la grabación. Cuando la grabación está completa, oprima el botón de PARADA a fin de parar el proceso de grabación.

12. Finisce la registrazione. Quando la registrazione è terminata, premere il pulsante di FERMATA per disattivare il processo di incisione.

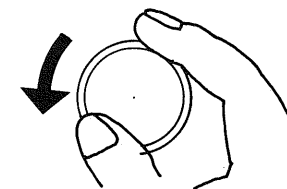
12. Fin d'enregistrement. En fin d'enregistrement, enfoncer la touche d'ARRET pour arrêter l'enregistrement.

12. Inspelningslut När inspelningen avslutats skall STOP-knappen nedtryckas, så att inspelnings-proceduren tar slut.

再生のしかた

- **PLAYBACK PROCEDURE**
- **WIEDERGABEVORGANG**
- **PROCEDURE DE REPRODUCTION**
- **PROCEDIMIENTO DE REPRODUCCION**
- **PROCEDURA DI RIPRODUZIONE**
- **AVSPELNINGSPROCEDUR**

OUTPUT LEVEL



1

1. Turn the OUTPUT LEVEL control to minimum.

1. Drehen Sie den AUSGANGSPEGEL-Regler auf das Minimum.

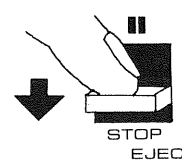
1. OUTPUT LEVELコントロールを左に廻していつばいに絞ってください。

1. Haga girar el control de NIVEL DE SALIDA al mínimo.

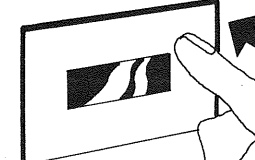
1. Voltare il controllo di LIVELLO DI USCITA al massimo.

1. Inställ ineffektsnivåkontrollen på det minimala läget.

2



STOP EJECT



2. Open the trap door and insert your tape.

2. Öffnen Sie die Fachklappe und setzen Sie Ihr Band ein.

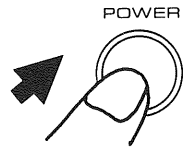
2. EJECTボタンを押してカセットドアを開き、再生したい面が手前にくるようにカセットを入れてください。

2. Abra la puerta de trampa e inserte su cinta.

2. Aprire lo sportellino ed inserire il vostro nastro.

2. Öppna locket till kassettfacket och sätt in kassetten.

3



3. Push the POWER switch ON.

3. Drücken Sie den NETZSCHALTER.

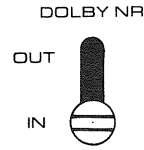
3. Pousser l'interrupteur d'ALIMENTATION.

3. Oprima el interruptor de ALIMENTACION en ON.

3. Premere l'interruttore di ENERGIA in ON.

3. Inställ strömbrytaren i ON-läge.

4



4. Depress DOLBY NR switch (if dolby-ized tape is used).

4. Drücken Sie den DOLBY-NR-Schalter (wenn dolbysiertes Band verwendet wird).

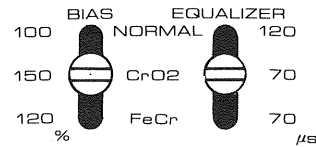
4. Dolbee を使用して録音されたテープを再生するときはドルビースイッチをINにしてください。

4. Oprima el interruptor de DOLBY NR (si se usa la cinta dolbizada)

4. Premere l'interruttore di DOLBY NR (se si usa il nastro dolbizzato).

4. Enfoncer l'interrupteur DOLBY NR (en cas d'utilisation d'une bande "dolbysée").

4. Nedtryck Dolby NR-knappen (on kassetbandet är inspelat med Dolby-systemet).



5

5. Select the appropriate positions of the tape selector switches.

5. Wählen Sie die entsprechenden Stellungen der Bandwahlschalter.

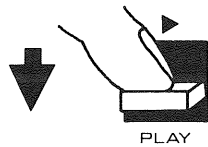
5. Sélectionner la position appropriée des commutateurs de sélecteur de bande.

5. Seleccione las posiciones apropiadas de los interruptores selectores de cinta.

5. Scegliere le giuste posizione dei interruttori di selezione di nastro.

5. Inställ bandväljarknapparna i vart sitt korrekta läge.

6



6. Depress the PLAY button to start.

6. Drücken Sie die VORLAUF-Taste, um die Wiedergabe zu beginnen.

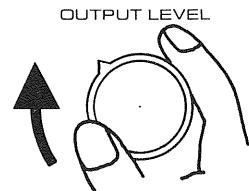
6. PLAYボタンを押し下げてください。

6. Oprima el botón de REPRODUCCION para empezar.

6. Premere il pulsante di RIPRODUZIONE per iniziare.

6. Nedtryck PLAY-knappen för att starta avspelingen.

7



7. Turn the OUTPUT LEVEL control to your desired volume level.

7. Drehen Sie AUSGANGSPEL-Regler auf den gewünschten Lautstärkepegel.

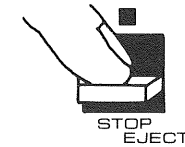
7. OUTPUT LEVELコントロールを右に廻し、適当な音量になるように調節してください。

7. Haga girar el control de NIVEL DE SALIDA a su nivel de volumen deseado.

7. Voltare il controllo di LIVELLO DI USCITA al vostro livello di volume desiderato.

7. Inställ uteffektsnivåkontrollen på den volymnivå som Ni önskar.

8



8. Playback ends.

8. Die Wiedergabe wird beendet.

8. 再生が終了したらSTOPボタンを押してください。テープが終了したときは自動的にストップとなります。

8. Termina la reproducción.

8. Finisce la riproduzione.

8. Avspelingen slutar.

9



9. If you wish to replay a certain selection or selections push the REWIND button.

9. Sollen bestimmte Programmstellen wiederholt werden, so drücken Sie die RÜCKSPUL-Taste.

9. 再び同じテープを聞き返したいときはREWINDボタンを押して巻き戻してください。

9. Si Vd. desea reproducir una cierta selección o selecciones, oprima el botón de REBOBINADO.

9. Se si desidera riprodurre una parte del nastro, premere il pulsante di RIAVVOLGIMENTO.

9. Om Ni vill lyssna på någon del av bandet igen skall återspolningsknappen nedtryckas.

テープの状態 CASSETTE TAPE						
カウンター TAPE COUNTER	000	240	480	480	240	240
コントロール ボタン CONTROL BUTTON						

ヘッド部を露出させるには

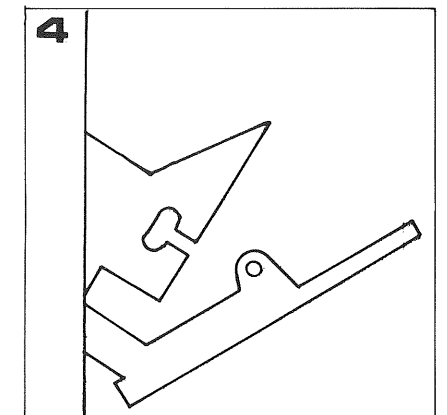
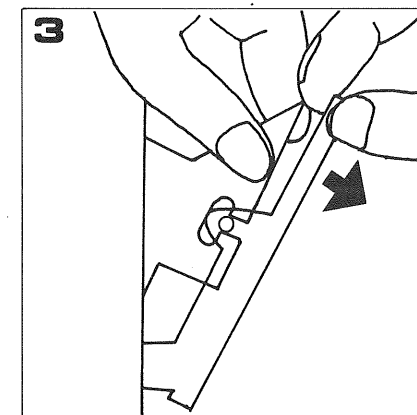
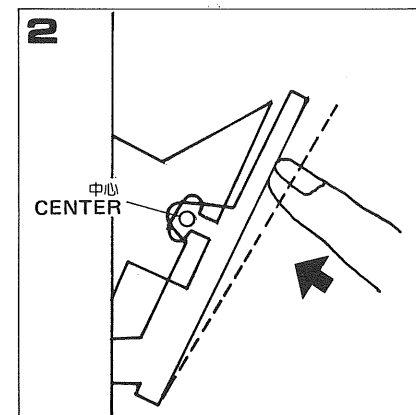
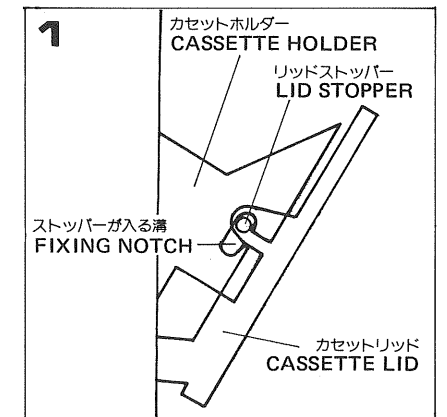
● REMOVAL OF CASSETTE LID FOR HEAD CLEANING AND DEMAGNETIZING

● ENTFERNEN DES KASSETTEN-DECKELS FÜR DIE REINIGUNG UND ENTMAGNETISIERUNG DER TONKÖPFE
ENLEVEMENT DU VOLET DE CASSETTE POUR LE NETTOYAGE ET LA DEMAGNETISATION DES TETES DE LECTURE

■ AMOVIBLE DE LA TAPA DE LA CASSETTE PARA LIMPIEZA DE LA CABEZA Y DESMANTACION

■ AMOVIBILE DEL COPERCHIO DELLA CASSETTA PER PULIZIA DELLA TESTA E DEMAGNETIZZAZIONE

■ AVLÄGNSNANDE AV LOCKET TILL KASSETTFACKET FÖR RENGÖRING OCH AVMAGNETISERING AV HUVUDEN.



1. Eject the cassette trap door.
2. Push the door in lightly about 5 mm until the lid stopper line in the center of the fixing notch of the cassette holder.
3. Hold the cassette holder with the other hand, and slowly pull the lid away from the holder (the lid stopper will slide out of the notch).
4. The cassette lid will hang out at an angle of about 90 degree (do not pull out the lid). When setting back, simply push the lid into the holder.

1. Öffnen Sie die Kassettenfachklappe.
2. Drücken Sie die Klappe leicht ein, etwa 5 mm, bis der Deckel-Stift in der Mitte der Befestigungskerbe des Kassetten-Halters steht.
3. Halten Sie den Kassetten-Halter mit der anderen Hand, und ziehen Sie den Deckel vorsichtig vom Halter weg (der Deckel-Stift wird aus der Kerbe gleiten).
4. Der Kassetten-Deckel wird in einem Winkel von etwa 90 Grad heraushängen (ziehen Sie den Deckel nicht heraus). Beim Zurücksetzen drücken Sie einfach den Deckel in den Halter.

1. EJECTボタンを押してカセットドアを開けてください。
2. ドアを指で約5mm押し込んで、リッドストッパーが溝の中心にくるようにしてください。
3. 左手でカセットホルダー部を持ち(2の位置で停止させる)、右手でカセットリッドを手前に引いてください。
4. カセットホルダーとカセットリッドは分割され、内部のメカニズムが見えるようになります。この状態で清掃および消磁の作業を行なってください。元に戻すにはカセットリッドを指で静かに押し込んでゆけば元どりになります。

1. Ouvrir le clapet de réceptacle de cassette.
2. Enfoncer légèrement le clapet environ 5 mm jusqu'à ce que l'arrêt se trouve au centre de l'entaille de fixation du support de cassette.
3. Tenir le support de cassette avec l'autre main et, en tirant lentement, enlever le volet du support (l'arrêt du volet glissera et se dégagera de l'entaille).
4. Le volet de cassette s'abaissera jusqu'à un angle d'environ 90 degré (ne pas enlever le volet). Pour remettre en place, simplement pousser le volet dans le support.

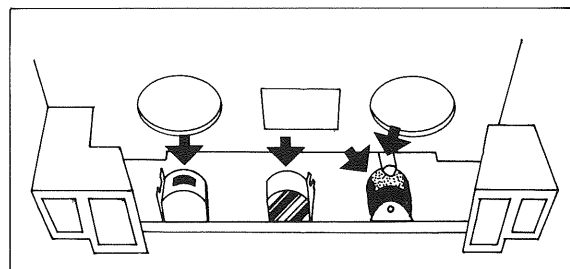
1. Eyecte la puerta de trampa de la cassette.
2. Empuje la puerta adentro levemente unos 5 mm hasta la línea del tope de la tapa en el centro de la muesca de fijación del portacassette.
3. Mantenga el portacassette con la otra mano, y jale despacio la tapa fuera del portador (el tope de la tapa se deslizará fuera de la muesca).
4. La tapa de la cassette no se alojara en el ángulo de unos 90 grados (no tire de la tapa). Al ponerse atrás, empuje simplemente la tapa en el portador.

1. Espellere lo sportellino della cassetta.
2. Spingere lo sportellino dentro leggermente circa 5 mm fino alla linea del tappo del coperchio nel centro della tacca di fissamento del portacassetta.
3. Mantenere il portacassetta colla altra mano, e tirare lentamente del coperchio dal portatore (il tappo del coperchio scivolerà della tacca).
4. Il coperchio della cassetta si sposterà a circa 90 gradi dell'angolo (non tirer del coperchio). Quando si mette addietro, spingere semplicemente il coperchio nel portatore.

1. Öppna locket till kassettfacket.
2. Tryck locket omkring 5 mm lätt inåt, så att lockstopparen kommer på mittpunkten av fästspåret på kassettfacket.
3. Håll kassettfacket med ena handen och ta ut locket från facket med andra handen (lockstopparen glider då ut från spåret).
4. Locket till kassettfacket hänger ut i ca 90° vinkel (men dra inte ut locket!). När locket skall återställas skall det bara tryckas in i locket igen.

ヘッドの清掃

- CLEANING
- REINIGUNG
- NETTOYAGE
- LIMPIEZA
- PULIZIA
- RENGÖRING



音質の劣化の原因の大部分はヘッドの汚れによるものです。またキャプスタンの汚れは正しいテープ走行を妨げ回転ムラの原因ともなります。ヘッドおよびキャプスタンの清掃はQティップに無水アルコールを浸み込ませ慎重に行なってください(矢印部分)。また市販のクリーニングセットも効果的です。

The most frequent cause of failure to record in one or both channels, or of weak, distorted sound, is dirty tape heads and capstan. So, be sure to clean the heads, capstan, pinch roller and tape guides as often as possible using a "Q" tip dipped in ordinary rubbing alcohol or commercial liquid tape head cleaner. Thoroughly wipe the surface of the heads, capstan, roller and tape guide.

Die häufigste Ursache von fehlerhaften Aufnahmen in einem oder in beiden Kanälen oder von schwachem, verzerrtem Ton ist schmutzige Tonköpfe und Tonwelle. Daher sollten die Köpfe, die Tonwelle, die Andruckrollen und die Bandführungen so oft wie möglich gesäubert werden. Verwenden Sie dazu Reinigungsstäbchen, die Sie in gewöhnlichen Reinigungsalkohol oder in ein handelsübliches Tonkopf-Reinigungsmittel tauchen. Damit säubern Sie gründlich die Oberfläche der Tonköpfe, Andruckrollen, Bandführungen und der Tonwelle.

LA cause la plus fréquente d'incapacité d'enregistrer sur un canal ou les deux, ou d'un son faible ou distordu, est due aux têtes et au cabestan sales. Donc, ne pas manquer de nettoyer les têtes de lecture, le rouleau de pression, les guides de bande et le cabestan aussi souvent que possible à l'aide d'un coton-tige ayant été plongé dans de l'alcool à nettoyage ou dans un produit de nettoyage de tête de lecture commercial. Bien nettoyer la surface des têtes, du cabestan, du rouleau et des guides de bande.

La causa más frecuente de una falla de grabarse en un o ambos canales, o el sonido débil y distorsionado, es debido a las cabezas y cabrestante sucios. Por tanto, asegúrese de limpiar las cabezas, el cabrestante, el rodillo de compresión y las guías de cinta tan a menudo como posible usando una varilla limpiadora "Q" empapada en alcohol ordinario un líquido limpiador para cabe-

La causa più frequente d'una cattiva registrazione su uno o ambedue i canali, oppure d'un debole, distorto suono, è le testine di nastro ed il capstan sporchi. Così, assicurarsi di pulire le testine, il capstan, il rullo principale e le guide di nastro tanto frequentemente come possibile usando una punta di tipo "Q" immersa in normale alcol per frizione o un pulitore liquido per testine di

Det mest förekommande felet som uppstår vid inspelning med en kanal eller båda kanalerna, eller svagt och förvrängt ljud vid avspelning förorsakas av damm och smuts på band, huvud och kapstan. Därför bör huvuden, kapstanen, matarrullen och bandstyrans ordningen rengöras så ofta som möjligt. Använden rengöringssticka (Q-tip) fuktad i vanlig alkohol eller en specialvätska för huvud-

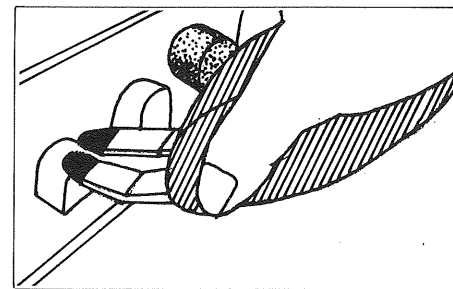
za de cinta. Frote limpiando a fondo la superficies de las cabezas, el cabrestante, el rodillo y la guía de cinta.

nastro in commercio. Strofinare fino in fondo la superficie delle testine, il capstan, il rullo e la guida di nastro.

rengöring som finns att köpa på marknaden. Ytorna på huvuden, kapstanen, rullarna och bandstyrans ordningen skall torkas noggrant.

消磁について

- DEMAGNETIZING
- ENTMAGNETISIERUNG
- DEMAGNETISATION
- DESMAGNETIZACION
- DEMAGNETIZZAZIONE
- AVMAGNETISERING



長い間使用しているとヘッドに磁気を帯びることがあります。そのまま使用を続けると音質の劣化や雑音の発生を起すので20~30時間の使用毎に消磁されることをおすすめします。消磁は市販の消磁器(ヘッドデマグネタイザー)をご利用ください。使用法はそれぞれの消磁器の説明書に準じてください。

The tape heads, capstan and tape guides gradually become magnetized with use, which will eventually affect the sound quality of your tapes. Demagnetizing should follow cleaning, but need not take place as often as cleaning, once after every 20 to 30 hours of use should suffice.

Die Tonköpfe, die Tonwelle und die Bandführungen werden mit der Zeit durch die Benutzung magnetisiert, das wird sich schliesslich auch auf die Tonqualität Ihrer Bänder auswirken. Entmagnetisierung sollte der Reinigung folgen, braucht aber nicht so oft ausgeführt zu werden; einmal nach 20 bis 30 Stunden Benutzung des Gerätes sollte genügen.

Avec l'usage, les têtes de lecture, le cabestan et les guides de bande deviennent graduellement magnétiques, ce qui affectera d'une manière adverse la qualité du son de vos bandes. La démagnétisation devrait suivre le nettoyage, mais n'a pas besoin d'être fait aussi souvent, une fois après une utilisation de 20 à 30 heures devrait suffire.

A demagnetizer may be purchased at a moderate cost from any dealer carrying tape recording accessories. Follow the instruction supplied with the demagnetizer.

Ein Entmagnetisierer kann zu einem mässigen Preis bei jedem Händler, der Tonbandgerä-Zubehörteile führt, erworben werden. Folgen Sie den mit dem Entmagnetisierer mitgelieferten Richtlinien.

Un démagnétiseur peut être acheté à prix modérés chez tout fournisseur d'accessoires de magnétophone. Suivez les instructions fournies avec le démagnétiseur. ATTENTION: Couper le courant en poussant l'interrupteur d'alimentation avant de démagnétiser.

CAUTION: Push the power switch off before you attempt demagnetizing.

ACHTUNG: Schalten Sie den Netzschalter aus, bevor Sie mit der Entmagnetisierung beginnen.

La cabeza, el cabrestante y las guías de cinta se hacen magnetizados gradualmente con el uso, que afectará eventualmente la calidad de sonido de sus cintas. La desmagnetización debe seguir la limpieza, pero no necesita el lugar de cinta tan a menudo como la limpieza de cada 20 a 30 horas de uso que es suficiente.

Le testine, il capstan e le guide di nastro divengono magnetizzati gradualmente con l'uso, che influenzerà eventualmente la qualità di suono dei vostri nastri. La demagnetizzazione deve seguire la pulizia, ma non abbisognare del luogo del nastro tanto frequentemente come la pulizia ogni 20 a 30 ore dell'uso che deve bastare.

Spelhuvuden, kapstanen, bandstyrans ordningen magnetiseras så småningom när apparaten används, vilket försämrar tonkvaliteten vid in- och avspelning. Avmagnetisering skall utföras efter rengöring, fast inte så ofta. Avmagnetisering efter 20-30 timmars användning är tillräcklig.

Un desmagnetizador puede comprarse a un costo moderado desde cualquier distribuidor que lleve los accesorios para grabación de cinta. Siga la instrucción suministrada con el desmagnetizador.

Un demagnetizzatore può essere acquistato a un prezzo moderato presso qualsiasi negozio d'articoli di grabazione a cassetta. Seguire l'istruzione fornita col demagnetizzatore. ATTENZIONE: Chiudere l'interruttore di energia davanti a tentare la demagnetizzazione.

OBS! Apparaten skall alltid kopplas från nätet när den avmagnetiseras.

PRECAUTION: Desconecte el interruptor de alimentación antes de que se intenta la desmagnetización.

注油について

- LUBRICATION
- SCHMIERUNG
- LUBRIFICATION
- LUBRICACION
- LUBRIFICAZIONE
- SMÖRJNING

The RD-30F has been fully lubricated at the factory. No other lubrication should be necessary for some time. If lubrication should become necessary at some future date, be sure to have this done by a qualified technician only.

Das RD-30F ist in der Firma ganz geschmiert worden, Keine andere Schmierung ist für die nächste Zeit erforderlich. Wenn Schmierung einmal erforderlich werden sollte, ist das nur von einem qualifizierten Fachmann zu erledigen.

本機は製造時点において完全に注油されており、長期にわたってユーザーの方々の手をわずらわせることはありません。相当の長期間にわたるご使用によりもし注油の必要が生じた場合は販売店またはコーネル様までお問い合わせください。

Le RD-30F a été entièrement lubrifié en usine. Aucune autre lubrification n'est nécessaire pour quelque temps. Mais en cas de nécessité à une date future, s'assurer que ce soit fait seulement par un technicien qualifié.

El RD-30F recibe una lubricación completa en fábrica. Por largo tiempo no debe requerir lubricación alguna. No obstante si en el futuro fuera necesaria, confíelo solamente a un técnico cualificado.

L'RD-30F viene completamente lubrificato in fabbrica. Non é quindi necessaria alcuna lubrificazione per un certo tempo. Quando la lubrificazione si rende necessaria, assicurarsi che sia eseguita da una specialista.

RD-30F är fullständigt smörd före leverasen från fabriken. Ingen smörjning behövs således under en lång tid. Om den ändå krävs, skall den absolut utföras av en kvalificerad fackman.

ハムについて

- HUM
- BRUMM
- RONFLEMENT
- ZUMBIDO
- RUMORE
- BRUM

In any high fidelity installation, hum may be caused by interconnecting associated equipment. If the addition of the RD-30F to your system is accompanied by previously nonexistent hum, reverse the AC line plug in its socket. *If this does not help, you may have defective interconnecting cables or the cables may be located too near a strong AC field, such as a television, power transformer, AC motor, or power lines.

* Do not attempt changes to plug connections in the U.K. in any attempt to reduce hum in your system.

In jeder HiFi-Anlage kann Brumm durch untereinander verbundene Zubehörteile entstehen. Falls durch den Zusatz des RD-30F in Ihre Anlage ein früher nicht existierter Brummton entsteht, drehen Sie den AC-Netzstecker in seiner Steckdose um. Wenn das nicht hilft, können die Verbindungskabel defekt sein, oder sie sind vielleicht zu nahe an einem starken Wechselstromfeld verlegt, z.B. Fernseher, Leistungstransformator, AC-Motor oder Starkstromleitungen.

Dans une installation de haute fidélité, le ronflement peut être causé par une interconnexion des équipements associés. Si l'addition du RD-30F à votre système est accompagnée par un ronflement qui n'existait pas au paravant, inverser la prise de la ligne d'alimentation dans ses fiches. Si cela ne change rien, il se peut que les câbles d'interconnexion soient défectueux ou que ces câbles soient placés trop près d'un fort champ électrique, comme une télévision, un transformateur d'alimentation, un moteur de courant alternatif, ou des lignes d'alimentation.

En cualquier instalación de alta fidelidad puede producirse un zumbido al interconectar los diversos componentes. Si al conectar el deck se produjera un zumbido no existente anteriormente, invierta la posición de la clavija en el enchufe de CA. Si esto no lo soluciona, puede deberse a cables de conexión deficiente o a cables situados demasiado cerca de un fuerte campo de CA, como un televisor, transformador, motor o cables de alta tensión.

In ogni installazione di alta fedeltà il rumore può essere causato da parti associate che si interconnettono. Se la congiunzione dell'RD-30F al sistema crea un rumore non esistente precedentemente, invertire nella sua presa la spina della linea a corrente alternata (CA). Se ciò non elimina il rumore, probabilmente i cavi intercomunicanti sono difettosi oppure sono posti troppo vicini a un forte campo di corrente alternata, come televisione, trasformatori di corrente, un motore CA o linee di energia.

Brum kan uppstå när däckat ansluts till annan apparat, även om installationen är korrekt. Om det uppstår brum som tidigare hörs, skall Ni först omvända stickkontakens läge i sockeln. Skulle detta inte avhjälpa brummet kan det hända att anslutningskablarna har fel någonstans eller ligger för nära ett starkt växelströmsfält såsom TV-apparat, transformator, växelströmsmotor eller strömförande kabel.

ハムは本機の近くにおかれた他の電気製品の影響によって発生することがあります。アンプのトランスや、モーター類あるいは冷蔵庫のサーモスタットに原因があることも考えられます。そのような場合、本機の設置場所を変えたり、配線のひきまわしを移動してみればハムは消えます。また、電源コンセントの差し込みを逆にすると消えることがあります。

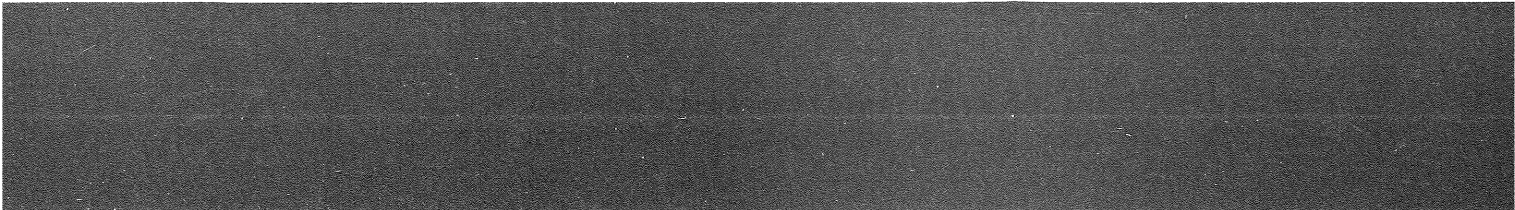
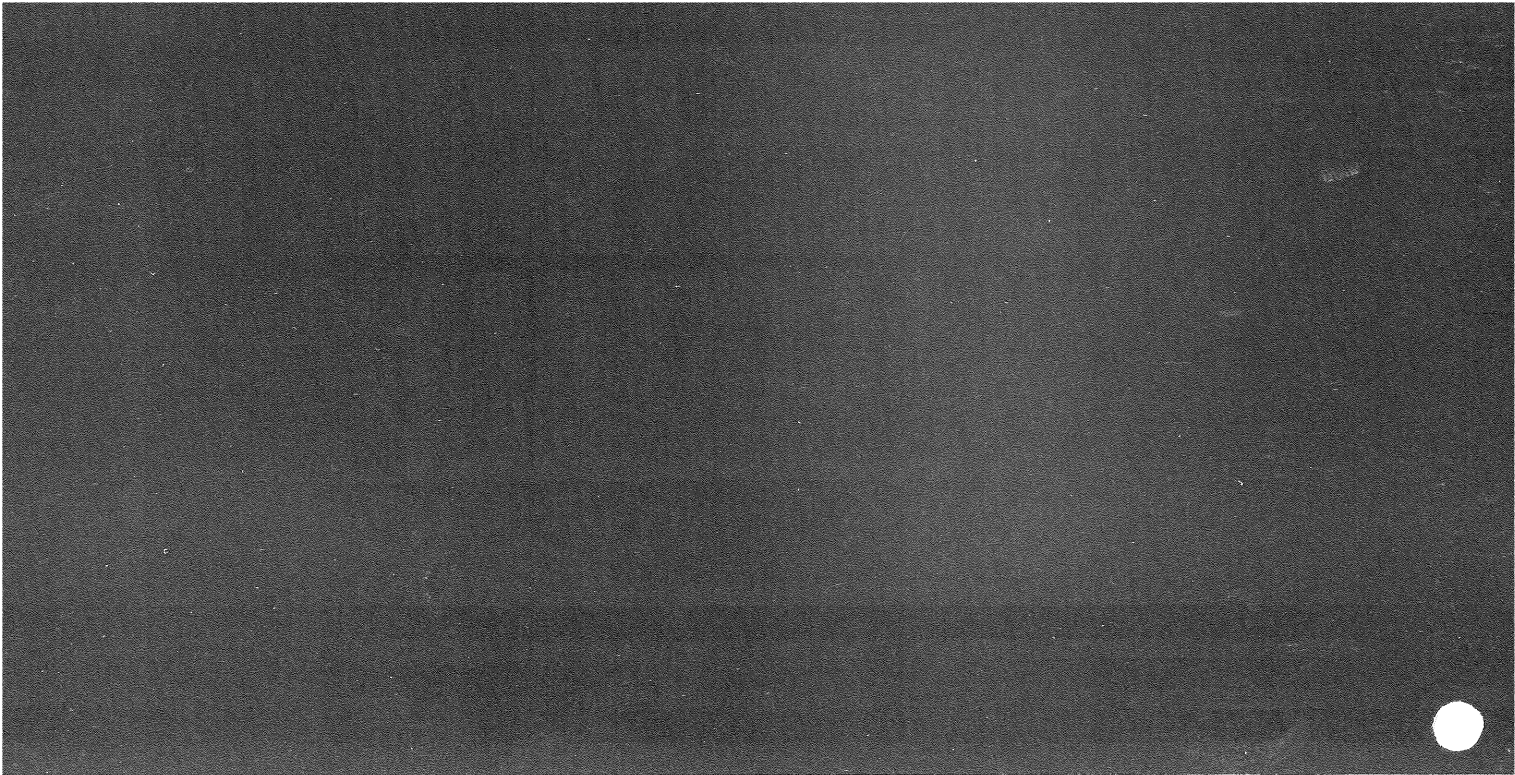
●おもな仕様

- ヘッド……………超硬バーマロイヘッド、録・再生および消去の2ヘッド方式
- トラック……………4トラック2チャンネル
- テープスピード……………4.8cm/秒
- モーター……………電子制御DCモーター
- ワウ・フラッター……………0.2%(DIN)
0.07%(WRMS)
- 早送り・巻き戻し時間……………75秒(C-60テープ)
- 周波数特性……………ノーマル・LHテープ 25~13,000Hz、+3dB
クロームテープ 25~15,000Hz、±3dB
フェリクロームテープ 25~16,000Hz、±3dB
- S/N比(クロームテープ)……………ドルビーOUT時 53dB以上
ドルビー IN時 60dB以上
- 歪率……………1.5%以下(60dB以上、1KHz)
- 入力特性およびインピーダンス
MIC ……0.5mV 600Ω~10KΩ
LINE ……70mV 100KΩ
DIN ……14mV 90KΩ
- 出力特性(O VU, 1KHz=160pwb/mm)
LINE ……300mV(100KΩ)
DIN ……300mV(100KΩ)
- テープセレクター
バイアス……………100(NOMAL)、120(FeCr)、150(CrO2)%(85kHz)
イコライザー……………120(NOMAL)、70(FeCr)、70(CrO2)μS
- 電源……………AC100V(50/60Hz)
- 消費電力……………10W
- 寸法……………480(幅)×290(奥行)×158(高さ)mm
- 重量……………9kg

仕様および外観は改良のため予告なく変更することがあります。

● SPECIFICATIONS

- Heads Super Hard Permalloy REC/PB Head and Erase Head
 - Track 4 Track 2 Channel
 - Tape Speed 4.8 cm/sec. (1-7/8 ips)
 - Motor Electronically Controlled DC Motor
 - Wow and Flutter 0.2% (DIN) Typical
0.07% (WRMS) Typical
 - Fast Wind Time Approximately 75 Seconds (C-60)
 - Frequency Response Normal, LH Tape 25-13,000Hz ±3dB
Chromium Tape 25-15,000Hz ±3dB
Ferri Chromium Tape 25-16,000Hz ±3dB
 - Signal-to-Noise Ratio Dolby out: Better than 53dB (Weighted) (Chromium)
Dolby in: Better than 60dB
 - Distortion Less than 1.5%
 - Erase Factor More than 60dB (1kHz)
 - Input Sensitivity and Impedance MIC 0.5mV 600-10,000Hz ohms
LINE 70mV 100,000 ohms
DIN 14mV 90,000 ohms
 - Output Level (0 VU, 1kHz=160 pwb/mm) LINE 300mV (output control in max. pos. 100,000 ohms)
DIN 300mV (output control in max. pos. 100,000 ohms)
 - Tape Selectors BIAS 100/120/150% (85kHz)
EQUALIZER 120/70/70μS
 - Power Requirements Voltage 100/120/220/240 V (50/60Hz)
Consumption 10 watts (rated)
 - Dimensions 480(W)x290(D)x158(H)mm
18-7/8(W)x11-7/16(D)x6-1/4(H) in.
 - Weight 9 kg (net)
19.8 lbs. (net)
- Specifications and design subject to possible modification without notice.



ローテル株式会社 〒152 東京都目黒区大岡山1-36-8 ☎03(717)0161代